

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master 2
Tayult: Tasekla.

Lğerrat n tsekla timawit deg wungal

“Ccḍeb akked yizuran” n Malek HOUD.

Syur :

Mazouz Celia.
Ouazene Chaima.

S Imendad n Mass :

Oulebsir Karim.

Inesyuma :

Aselway ; Kerrach Hachemi.
Anemhal; Oulebsir Karim.
Amekyad; Kaci Akli.

Aseggas asdawan

2024/2025

Asnemmer

Deg tazwara ad snemmerey :

- Mass OULEBSIR Karim id-yellan i lmendad n tezrawt-a ;seg tazwara almi i d-taggara .
- Tanemmirt tameqqrant i yimawlan-ntey ezizen, i yellan yer yidis-ntey di tazwara almi taggara, nessaram-asen teyzi n leɛmer.
- Tanemmirt i iselmaden n tesga n tutlayt d yidles amaziɣ n tseddawit n Bgayet i ad ay-d-yefkkan afus n tallelt
- Tanemmirt tameqqrant i Massa MOULAI Zoulikha i ay-d-yefkan afus n tallelt.
- Tanemmirt i yal yiwen ay-d-yefkan afus n tallelt xas ulama s wawal.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i:

- Baba d Yemma ezizen fell-i atas ssaramey-asen teyzi lemer.
- I waytma d ultma i yellan yer tama-w itwacult-iw akken ma llan.
- Emumi d Emumti d xwali yal yiwen s yisem-is.
- I Nana Zehra d Jeddi Akli i yewden laefu n Rebbi.
- I win akk iqedcen yef tmaziyt, i itedun fell-as akken ad tettef amkan-is am nettat am tutlayin-nniden.

Celia

Abuddu

- Ad hduy amahil-agi i yimawlan-iw i hemmley atas atas, i yellan dima yer yidis-iw .
- Di tazwara ad rrey tajmilt i baba wis sin (jeddi) Laid i ezizen, i shasfey atas imi ulac-it gar- aney ladya deg wass am wayi, yas ulac-it yer yidis-iw, meena deg wul-iw werġin iyab, ad t- yerhem Rebbi, amkan-is deg lġennet.
- I yemma d baba, d nutni i d azamul n lehnana d laman, d nutni i d tafat n ddunit-iw, i yættben fell-i ar tizi n wass-a, i d-yefkan afud ameqqran akken ad d-awweḍey yer lebyi-w ad as-n-iniy tanmirt-nwen yef wayen akk i txedmem fell-i, ad asen-iseyzeḍ Rebbi deg leemer-nsen
- I setti s teyzi n tudert-is.
- I gemma æziz Walid i yellan yer tama-w di yal taswiet, ad t-iḥrez Rebbi, ssamey ad d-iwweḍ anda yebya.
- I yessetma Malha, Nawal, Ikram, i ybedden yidi deg yal tamsalt, ad ten-yehrez Rebbi.
- I wid akk yefkan tirwiḥin-nsen akken ad tili tmaziyt ass-a.
- I yimaziyen d wid iḥemlen tamaziyt, d wid i iqeddcen fell-as seg wul yeṣfan.
- I wid akk i d-yefkan afus n lemæawna.
- Mebla ma ttuy tamdakkelt-iw deg leqdic-a Celia.

CHAIMA

Agbur

Tazwart tamatut.....	9
Ixef n tesnarrayt	13
Tazwart	14
1. Asissen n usentel	14
2. Iswi n leqdic:	14
3. Timental n ufran n usentel:	14
4-Asissen n usagum:	14
4- 1 / Timental n ufran n usagem:	14
5- Imahilen i yettwaxdmen yef usentel-a :	15
6- Asteqsi agejdan:	15
7- Turdiwin:	15
Taggrayt:.....	16
Tazwert :	18
1-Asebadu n tmiḍranin :	Erreur ! Signet non défini.
Tazwert :	18
1-1-Tabadut n timawit :	18
1-2-Tabadut n tsekla :	18
1-3-Tabadut n tsekla timawit :	19
1-4-Tabadut n tsekla tatrart :	19
1-5-Tabadut n tewsatin n tsekla :	20
1-6-Tabadut n ungal :	20
1-7-Tabadut n umyedres :	21
2-Tamhazt n tsekla taqbaylit :	21
2-1-Awal yef yisem n tsekla :	21
2-2-Tasekla timawit :	22
2-3-Tasekla yettuskelsen :	24
2-4-Tasekla yettujerden :	24
2-5-Tasekla yettwaskelsen :	25
2-6-Tasekla yuran :	25

2-7-Ticrađ n tsekla timawit yef tsekla tatrart :	27
2-8-Tiwsatin n tsekla timawit :	28
2-8-1-Tiwsatin tiwezzlanin :	28
A. Inzan:	28
B. Timsaæraq:	29
C. Ddæawi:	29
2-8-2-Tiwsatin n tmedyazt :	29
2-8-3-Tiwsatin n tesrit :	30
a) -Tamacahut:	30
b) Umyi:	31
c) Taneqqist:	32
Taggrayt :	32
3-Amyeđres	32
1- Talalit n wawal “ Amyeđres” :	32
1-Anawen n umyeđres :	33
1-1 Assayen n tilin:	33
a-Tabdert (citation):	33
b- Awehhi (allusion):	34
c-takerđa:	34
d- Tawelha:	34
1-2 Assayen n ussudem:	34
a-Arwas uqlib (Parodie) :	34
b-Arwas ameslay (Pastiche) :	35
4-Ungal:	35
4-1-Tabadut n wungal	35
4-2-Ungal deg tsekla taqbaylit :	36
I. Ungal aqbayli :	37
II. Ineggalen akked tneggalin i yuran ugar n yiwen n ungal s teqvaylit :	38
Ađric wis sin : Tasleđt.....	Erreur ! Signet non défini.
Tazwert :	45
1-Tiwsatin tiwezlanin :	46
1-Inzan :	46
2-Timsaæraq	50
2-Tiwsatin n tmedyazt :	54
3-Tiwsatin n tesrit :	60

Ummuyn yidlisen.....66

Tijentađ.....70

Tazwert Tamatut

Tazwert

Tasekla timawit d tin yedren s timawit, tin yettruhen seg yimi yer temzuýt tin icuden yer tmetti, tin yeəan atas n tewsatın (timsaəraq, inzan, timucuha, isefra ...).

“A.Guedjiba” tenna-d : « Tasekla timawit d tin yeəan talýiwin yugten n yidles aýerfan tettwaḥsab d agraw n wayen akk I d-yettwabedren s umata s wudem icebhen, d tin yettwahrazen tettruḥu seg tasut yer tayed s umeslay “imi” tuddist tejmeə atas n yiferdisen i yettwassman d tiwsatin n tsekla timucuha, inzan, tamedyazt. ¹»

Tasekla taqbaylit ur teqqim ara d timawit, tetteddu yer sdat, yal ass yettnernay-d deg-s umaynut, amaynut-a i d-wwin d tira.

Imi nekkenti d ungal n Malek Houd ineyra, ungal d yiwet n taýult taseklant tamaynut taqbaylit, d tin yuran ad t-naf d aḍris yezzifen i deg ttuqten yiwudam d yinedruyen d tigawin. Tawsit-a d tin i wumi fkan yimyura azal ameqqran. Atas n yimusnawen twalin ungal d tawsit tasugnant taḥkayt yeččuren d inedruyen d tikerrisin, tutlayt deg-s d aferdis agejdan.

Yal amyar u yettuyal yer zik ayen yellan d tiwsatin timawit ama d inzan d timsaəraq ney d timucuha ney d isefra ; isekcmi-tent dixel n tewsatın n yuran. Amyaru “ Malek Hud” deg ungal-is “ Ccdeb d yizuran” akken ad ay-d-issiweḍ tiwsatin iyesqdec n tsekla timawit i wakken ur jluntara deg wungal-is i wumi isemma “ Ccdeb d yizuran”.

Tarrayt i yellan deg unekcem n tewsatın-a gar timawit d tin yuran d : amyedres.

Tamiḍrant-a d tin i d-yessebganen d akken yal asnulfu n yal aḍris amaynut yedda-d deg-s ayen yellan d timawit.

Ihi tazrawt-ntey d tin ara d-yilin d asebgén n later n tewsatın n tsekla timawit (isefra, inzan, timseəraq, ddeawi, timucuha, umyi, tinqisin, timeayin) deg yiwet n tewsit seg tewsatın timaynutin “ungal”. Asentel n leqdic-ntey d win yellan s uzwel n “lğerrat n tsekla timawit deg wungal Ccdeb akked d yizuran n Malek Houd”.

Amahil-ntey d win ibtan yef sin n yiḥricen, aḥric amezwaru : tasnarrayt d tezri. Aḥric wis sin : d tasleḍt.

Aḥric amezwaru yebda yef sin yixef-awen :

¹ A.Guedjiba, Tazrawt n master n Thinhinane Habtiche, “later n tsekla timawit (inzan, timseəraq, ddeawi) deg tceqquft n umezgun « sinistri » n Mohia

Tazwert Tamatut

Ixef amezwaru d ixef n tesnarrayt nessawed nessesen-d asentel yef wacu tebna tezrawt-ntey, s yin akkin iswi n leqdic i yellan d asebgén n tewsatín n tsekla timawit d later-nsentakked tewwuriwin n yal tawsit, ad needdi yef timental ay-yeğğán ad nefren asentel, asissen n usagum, timental n ufran n usagum, nemsalay-d yef imahilen i yettwaxdmen yef usentel, asteqsi agejdan i yef tebna tezrawt-ntey i yellan d acu-tent tewsatín n tsekla timawit i d-yeddán deg wungal, s wacu udem i d-ddant deg wungal, d acu-t tawuri-nsent ? , nefka-d kra n turdiwin izemren ad illin-t d tiririt yef usetqsi agejdan. Gar leqdicat ussnanen yemmugen yef usentel-a ad naf : Later n tsekla timawit (inzan, timsaeraq, ddeawi) deg tceqquft n umezgun “ Sinistri” –Mohia. Lğerrat n tsekla timawit deg wammud n tullisin “ Terzeg n tament “ n Malek Houd. Ulac win ixdmen yef ungal

Ixef wis sin n tezri, nebda-t yef ukuz n yihricen, aħric amezwaru : aħric nefka-s isem asbadu n tmiđranin deg-s nesbadud yal tamiđramt yesean assay d tezrawt-ntey (timawit, tasekla, tasekla timawit, tasekla yuran, tiwsatin n tsekla, ungal, ameyders).

Ixef wis sin : d tamehazt n tsekla deg-s nemmeslay-d yef teskla s umata, tasekla timawit d tulmisin-is, d wamek teeda yer tira, tasekla tatrart d tulmisin-is.

Ixef wis krađ : deg uħric-a nmeslay-d yef ungal deg tsekla taqbaylit.

Ixef wis ukuz : aħric-a d aneggaru deg-s newwi-d awal yef tamiđrant n umyedres nefka-d tabadut-is ilmend n tira n yimusnawen d kra n wanawen-is am tabdart, awehhi, tuckerda, akked wassayen n usuddem arwas uqlib, arwas ameslay.

Aħric wis sin : d win n tesleđt deg-s nexdem tasleđt i tewsatín n tsekla timawit yellan dixel n wungal n Malek Ĥud, ilmend n twuri d unamek, tagnit n tmenna.

Ixef amezwaru : d tiwsatin tiwezlanin, newwi-t-id yef yinzan, timsaeraq, ddeawi.

Ixef wis sin : tiwsatin n tmedyazt.

Ixef wis krađ : tiwsatin n tesrit (umyi, tamacahut, tanqist, tameayt).

Aḥric amezwaru :
Aḥric n tesnarrayt d tezri

Ixef n tesnarrayt

Ixef n tesnarrayt

Tazwart

Deg yixef-agi n tesnarrayt ad nessisen asentel-ntey i yef ara d-yili unadi, iswi n leqdic-ntey, timental ufran n usentel, asissen n usagum, mebla ma nettu imahilen yettwaxedmen yef usentel-ntey, syin akkin ad nefk asteqsi agejdan, yer taggara ad nefk turdiwin.

1. Asissen n usentel

Asentel-ntey i nefren d lgerrat n tsekla timawit deg wungal ” ccdeb akked yizuran” n Malek Houd i d-yeffyen deg useggas n 2019, deg-s ad neereḍ akken ad nesken ayen yellan d tasekla timawit s dixel n tsekla tatrart (ungal), imi neḥṣa dakken yal amaru yettuyal yer wazar amensay.

Asenfar n usebgen n wacu abrid i tuy tsekla taqbaylit tatrart ladya ungal, d acu-ten yeybula-ines d wassayen yellan gar tsekla tamensayt d tsekla yuran tatrart.

2. Iswi n leqdic

Iswi n umahil-ntey dayen iferzen seg usentel, d asebggen n tewsat n tsekla timawit n wallus ney tiwsatin timezzyanin ney tiwsatin n temdyazt , d later-nsent yef tsekla tamirant “ungal “ akked tewwuriwin d wazal n yal tawsit.

3. Timental n ufran n usentel

Timental i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-a : Lgerrat n tsekla timawit deg wungal “ Ccdeb akked d yizuran” :

Mi neyra tazrawt n Amer Amezian nwala belli ass-a ur yezmir ara yiwen ad d-yaru kra deg wannar n tsekla tatrart mebla ma yebder-d ayen yellan d aqdim, acku ajdid ibennu s uqdim.

Nekkenti mi neyyar negra tamawt d akken tettili tmacahut, inzan, ddeawi, isefra deg wungalen n wass-a, ladya imi neyra ungal-ayi n Malek Houd nufa ibder-d ayen yellan d timawit, ama d isefra, inzan, timucuha, insayen, ddeawi...atg.

4-Asissen n usagum

Adlis-a d ungal, azwel-is “ Ccdeb akked yiuran” yura-t Malek Houd, yeffey-d deg taggara n 2019, yer tezrigin “ Tira” di Bgayet. Yesea 204 n yisebtar, ur yebḍi ara d yiḥricen.

4- 1 / Timental n ufran n usagem

Ixef n tesnarrayt

Malek Houd yuget umeslay fell-as, imi atas id yesnulfa n wammuden n tullisin, isefra akked tmucuha, ma d ungal-a d amezwaru-ines id d-iffyen, dayen nwala-t yesɛa assay d usentel-ntey akked d uzwel n wungal “ Ccɛdeb akked d yizuran”; asentel d ayen yellan d later tewsatn n tsekla timawit, ma seg tama n wungal isebgen-d ama d tugna ney seg uzwel d akken d ayen itezzin i tewsatn n timawit ayen illan d aqbuf, izuran n zik akked timetti n lejdud, ihi yesɛa assay akked usentel-ntey.

Mi neqqar ungalen, neyra “ Ccɛdeb akked d yizuran” n Malek Houd, yejbed-d lewlha-ntey acku yeččur d iferdisen i nessen yakkan deg tgemmi timawit.

5- Imahilen i yettwaxdmen yef usentel-a

Aferdis-a d win id-iferzen imahilen yemcuban asentel-ntey, deg-s ad nebder:

- ❖ Amyekcem ger tsekla timawit d tsekla tirawit deg ungal : Nnig usennan –Buelam Rabya- s yur Mezyan Sabrina, s lmendad n Mass Bellal Nurddin . Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ-Tubiret , aseggas asdawan 2016-2017.
- ❖ Later n tsekla timawit (inzan, timsaɛraq, ddeawi) deg tceqquft n umezgun “ Sinistri” – Mohia- s yur Tinhinan Ḥabtīc, s lmendad n Mass Takfarinas Bellache. Tasdawit Abderrahman Mira-Bgayet , Aseggas asdawan 2016-2017 .
- ❖ Lḡerrat n tsekla timawit deg wammud n tullisin “ Terzeg n tament “ n Malek Houd , s yur Boufala Thillelli , Boucif Myriam , s lmendad n Mass Oulebsir Karim. Tasdawit Abderrahman Mira-Bgayet , Aseggas asdawan 2020-2021 .
- ❖ Ticraḍ n timawit deg tullisin n teqbaylit amedya “Tuḡalin” –Emer Mezdad s yur Fahem Ḍrifa, s lmendad n Mass Bellal Nurddin . Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ-Tubiret , aseggas asdawan 2014-2015.

6- Asteqsi agejdan

- D acu-tent tewsatn n tsekla timawit i d-yeddan deg wungal, s wacu udem i d-ddant deg wungal, d acu tawuri-nsent ?

7- Turdiwin

- Ahat yebya ad yeḡyu tiwsatin n tsekla timawit.
- Ahat d aḡrez n tumast tamensayt ney d acebbeḡ n wullis.
- Ahat yebya ad yessebgen azal n tsekla deg tmetti taqbaylit i wakken ad tettwaḡrez ur truḡu ara deg tatut.

Ixef n tesnarrayt

Taggrayt

Deg taggara n yixef-agi nessawedj nesisen-d asentel akked yiswi n leqdic-ntey, timental n ufran n usentel, assisen n usagum, nessawedj nefka-d timental n ufran n usagum i ay-yeğgan aten-nefren, imahilen yettwaxdmen yef usentel, nefka-d asetqsi agejdan, d turdiwin.

Ixef nTezri

Tazwert

Deg yixef-ayi ad nerr lwelha-ntey yer wayen yerzan asentel yef wacu tebna tzerawt-ntey, ihi ixefa-a d win nebda yef ukuz n yihricen, anda ara deg uhric amezwaru ad d-nefk i yal tamidrart tabadut-is (timawit, tasekla, tasekla timawit, tasekla tatrart, tiwsatin n tsekla, ungal, ameyders), ahric wis sin d win i wumi nsema tamhazt n tsekla deg-s ad d-nemmeslay yef teskla s umata (tasekla, tasekla timawit d tulmisin-is d wamek i tedfer abrid-is yer tira, tasekla tatrart akked tulmisin-is), ahric wis krađ ad d-nemmeslay yef umeydres, ma d ahric wis ukuz d win i d aneggaru ad nefk tabadut n wungal s umatta ad d-nemmeslay yef wungal deg tsekla taqbaylit.

1-Asebadu n tmiđranin

Tazwert

Deg uhric-a ad neered ad d-nesbadu kra n tmiđranin i nseqdec deg umahil-a, dayen d awalen ara naf deg yal ahric, rnu yur-s yef tmiđranin-a i tebna tezrawt-ntey.

1-1-Tabadut n timawit

Timawit tin i yuyen akk timetti taqbaylit, tin i cudden yer yimi d tayuct. D tawil amenzu i yessexdem umdan akken ad isawweđ ayen ak yellan d ansay, d allal i ssexdamen imdanen gar-as.

Ad d-naf Paul Zumthor, yebda timawit yef krad n lesnaf :

« 1-Timawit tamsarit : d tagnit i deg ulac assay gar tira d timawit.

2- Timawit ixelđen d tira : d tagnit i deg tleħhu tmawit yas tella deg-s tira (d timawit i ittuqqten di tagnit-agi).

3-Timawit tatiknulujit : deg-s sexdamen allalen itiknulujiyen (tasftit, ađebsi, iwnes-ussid, rradyu, tilibisyu, atg) di taywalt n tsekla.² »

1-2-Tabadut n tsekla

Deg tutlayt n tferansist sseqdacen awal « littérature » i d-yekkan seg wawal alađini « littera » « litterae », awal-a anamek-is amezwaru, akken i yella deg tlađinit, yerza iđrisen yuran wid yettwađerzen s ttawil n tira akken dayen awal-a icud yer wawal « lettre » isekkilen i nesseqdac deg tira.

²Mouhend Akli Salhi, Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed. L'odyssée, 2017, P.66.

Yal yiwen aniwa isem s wacu i as-yessawal i tsekla armi d taggara n lqern wis 17 d tazwara n lqren wis 18 s wamek i yebda wawal « littérature » yettay amkan i yesɛa tura.

Tasekla d asnulfu d tɣuri i yerzan asali n lesnaf n yiɖrisen (isefra, timucuha, tullisin, ungalen). D inaw iressan yef tfulka n wawal. Dayen akk i d-yellan d imawi ney d irawi, dya ad d-naf tasut tettaɣɣa-t-id i tayed, tenjer-d s tira s leqdicat n yinagmayen d yimyura.

Yefka-yas Muḥend Akli Salḥi tabadut-a : « Tasekla, d asnulfu, d tazuri, am nettat am lmuṣiqa am teklut. Dacu kan mɣalafent tɣuriyin-agi imi yal yiwet deg-sent tessexdam allal n usnlfuy itt-yeenan kan nettat. Tasekla d inaw ireṣṣan yef tfulka n wawal. Yezmer ad yili yinaw-agi d tira i yura, yezmer ad yili d timenna i yettwanna. D taɣara-agi n ccbaḥa d tfulka n wawal i t-iferqen yef yinawen-nniɖen am wid n tussna ney n tsertit ney n tmetti.³ »

1-3-Tabadut n tsekla timawit

Tasekla timawit d agraw anemtti, d tasarut n tutlayt d allal i yessemras umdan akken ad d-yessenfali yef tektiwin-is d yiḥulfan-is d wayen akk i t-iceyben. D allal n taywalt treṣṣa yef wawal mebla allalen-nniɖen, d anagi n wawal d wansay imawi, ad tt-naf dayen yef uɛiwed, teqqen yer wallay. Tasekla-aya d tin i yettilin seg yimi yer tmezuɣt tbedd yef wansayen, tcudd yer tmetti, d tin i yesɛan aṭas n tewsat. Yenna-d IMARAZENE MOUSSA : « Tasekla-agi, akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezzuɣt. Dayagi itt-yeḡḡan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen akken ad tawed si lḡil yer wayed.⁴ »

Ula d Camille Lacoste Dujardin tenna-d : « Tasekla timawit d tagruma n tenfaliyin ur nettwaru ara i d-yesnulfan umdan ney tmetti yettwasegmen deg talɣa ney deg usentel, twaxdem kan akken as ten-id-alsen gar-asen, d anect-nni i tiwsatin yeqnen yer yidles-nsen⁵ ».

1-4-Tabadut n tsekla tatrart

Tasekla tatrart d tasekla i d-yewwin limarat tatrart ama seg tama n tewsat (ungal, tullist, tamezgunt), ama seg tama n tawilat n usnulfu aseklan (tira, timawit, tatiknuluɣit), ama seg tamanniden (isental imaynuten am tmagit d usenqed n tsertit d usenqed n tmetti, awal imaynuten).

Yenna-d n Muḥend Akli Salḥi deg usegzawal yura yef tsekla tatrart : « Tatrart d ayen i d-yeskanen udem amaynut di tsekla (ama deg usentel ama di talɣa ama di twuri n yiɖrisen). Aferdis

³Mouhend Akli Salhi, Kra n tsura i tyuri n tsekla, yef tsekla d tyuri, Tira Editions, Bejaia, 2015, P.12

⁴Imarazene Moussa, Timaɣyin n leqbayel, HCA, Alger, 2007, P.6.

⁵Camille Lacoste Dujardin, 1982, P.81.

atrar d aferdis ur nnumen ara medden di tsekla-n sen. Di tsekla tamaziyt, s umata, teqqen tetarrit yer sin n lesnaf n yiferdisen. Aferdis amenzu, yerza ttawilat n taywalt taseklant ; d aferdis yettilin berɣa i uɣris aseklan : s tira d timawit tatiknulujit, yuɣal umesnulfuy amaziɣ d amaru (yettaru iɣrisen-is yerna iman-is) ma d anernas n tsekla d ameyri (yeqqar) ; ittusemma yekka udlis gar-asen. Tin yernan yur-s, ma yella timawit, ur ittuhettem ara yef umesnulfuy ad yemlil netta d yinermasen-is acku yekka wallal n tiknulujit (tasfift, aɛbsi, iwnes ussid, anternet) gar-asen : d timawit tatiknulujit. Abeddel-agi du taywalt taseklant yegla-d s ubeddel di tmuyliwin n tmetti ; yef wayagi i tbeddel twuri n tsekla. Ma d aferdis wis sin, wagi yerza aɣris s timad-is (asentel, ayanib, tutlayt, tawsit).⁶ »

1-5-Tiwsatin n tsekla

I tazwara ilaq ad d-nessegzi acu tawsit, ilmend n Muḥend Akli Salḥi : « Tawsit temmal-d lewsayef yettarran iɣrisen ddukklen deg yiwen n ssenf. Lewsayef-agi, qqnen yer waṭas n yiswiren. Iswiren i d-yettbanen mliḥ d wid n talɣa d ugbur d tmenna. Iswiren-agi akk ttekkine deg tɛdɛsa s yin akkin deg usennef n yidrisen d tiwsatin. Tawsit, tettili kan s wassayen n umxalef yettilin gar-as d tewsit-niɣen. S umata, nezmer ad d-nini belli llant tlata n tiwsatin :

1-Tawsit n tesrit, deg-s tettugqet tsiwlt (tamacahut, tullist, ungal, amezgun, atg).

2-Tawsit n tmedyazt (isefra d lesnaf-n sen).

3-Tawsit n talɣiwin tiwezlanin (inzi, tamseɛreɣt, atg).⁷ »

Yenna-d Amar Ameziane yef tiwsatin n tsekla : « Mi ara neɛreɣ ad nezrew tiwsatin n tsekla tamaziyt ad d-nemmager aṭas n wuguren n tesnarrayt. Imi ɛument tantaliyin n tutlayt tamaziyt, kul agraw amaziɣ yesɛa asemmi-ines akken ad d-yemmal iɣrisen n tsekla. Rnu yur-s, tawsit n tsekla tezmer ad tili deg yiwen ugraw, ur tettili ara deg wayeɣ. Am ahellil i yettilin yur igurariyen, ur nettaf ara yer leqbayel.⁸ »

1-6-Tabadut n wungal

⁶ Mouhend Akli Salhi, 2017, Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed. L'odyssée, , P.62-63.

⁷ Mouhend Akli Salhi, Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed. L'odyssée, 2017, P.63

⁸ Amar Ameziane, Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, Thèse de doctorat langues, Littératures et Sociétés, p.50, « Toute tentative d'étudier les genres littéraires berbères se heurte à divers problèmes méthodologiques. A cause de la forte dialectisation de la langue berbère, chaque groupe berbérophone possède sa propre terminologie pour désigner ses productions littéraires. De plus, un genre littéraire peut exister chez un groupe et rester inconnu comme tel dans un autre. C'est le cas notamment de l'ahellil que l'on retrouve chez les Gouraris mais que ne connaît pas le système générique kabyle. »

Ungal d tawsit n tsekla yuran, s umata yezzif, tettals-d ullis yellan d asugen ney tilawt, deg-s ad d-naf i wudam, tigawin. Dayen i yettidir umdan deg tilawt i yellan s wudem-niden deg ungal, ama dayen yellan d asniman, ney dayen yellan d uffir deg temtti.

Yefka-as Raimond.M tabadut-a : « Ungal d adlis n usugen deg tesrit yezzifen.⁹ »

1-7-Tabadut n umyedres

Amyedres d anekcum gar yiḍrisen, d aḍris daxel n wayeḍ, yessekcum aḍris n wayeḍ daxel uḍris-is. Ad d-naf yesbadut-id Muḥend Akli Salḥi deg usegzawal-ines anda i d-yenna : « D ssenf n wassay n tḍersit. D assay yezdin sin n yiḍrisen n tsekla (ney ugar), yiwen yewwi-d seg wayeḍ. Assay-agi, yefreq s timmad-is d lesnaf.¹⁰ »

Taggrayt

Yer taggara nessaweḍ ad d-nefk kra n tbadutin i kra n tmiḍranin i yessean assay d usentel n tzerawt-ntey.

2-Tamhazt n tsekla taqbaylit :

Tazwert :

Timetti tebna yef wawal, tasut tessawaḍ-it i tayeḍ, yef waya ayen i ay-d-ḡḡan imezwura-ney, d win i d-yeggran di ccawat n yimdanen. Ayen icudden timetti yer tayeḍ d ayen tesse s umatta di tutlayt-is, ney d yizamulen-niden itt-id-yessebyinen, timttitettmeslay s wudem alqayan yef temsal iceyben agdud, akk timettiyin ladia timetti taqbaylit, tcudd yer tsekla.

Deg yixef-a ad nemsay yef tsekla s umata, ad nemsay yef tsekla taqbaylit, ad d-nini amk tella tsekla n ugdud aqbayli zik (tasekla timawit) ad d-nfek kra n tulmisin-is, amek i d-tzeger seg timawit yer tira, ad d-nemmeslay yef tsekla tatrart ad s-d-nefk kra kra n tulmisin-is, ad d-nebder ticrad n tsekla timawit yef tsekla tatrart. Ad d-nsegzi tiwsatin n tsekla timawit.

2-1-Awal yef yisem n tsekla

Awal tasekla yekka-d seg wawal asekkil, d ayen yessean tira, tajerrumt, idles... D tagruma n yiḍrisen ney n wayen akk yettwaqedcen ama s wudem n tira ney s win n watlay. Tasekla d lemri n tmetti, d tazuri ibedden yef usugen, tettbeddil ilmend n tmetti akked wakud. Tasekla d tigejdit n yal timetti,

⁹ Raimond.M, le roman, 2eme Ed, Armond Colin, Paris, 2005. P19 « Le roman est un œuvre d'imagination en prose, assez longue »

¹⁰ Mouhend Akli Salhi, 2012, Asegzawal amezzyan, Edition l'Odyssée, P.35

tebda-d seg wasmi yebda umdan yettxemmim yef talsa d yiman-is, tettay-d azar di temtti s yiberdan yemgaraden : ama s tira ama s timawit. D tazuri n wawal, d ayen akk i d-yellan d imawi ney d irawi.

Dya yefka-as Kamal Buemara tabadut-a : « tasekla d asnulfu utlayan s timawit ney s tirawit, iswi n ufares-ines d tahuski, utlayan d tahuski, d cfawat i d allal n weħraz-nsent ¹¹. »

Tasekla d tudert ur nyelli am tzemmut gar isekla ; idrisen n tsekla am iferrawen n tzemmut, ur ten-iseɣlay ara yiṭij d waɗu, zgan zegzawit am yillel, ɣas llan wid iyellin d imexɗa, maca ur tt-bnen ara, acku tazemmurt ur tettban ara fell-as temyer d tewser.

Aɗris aseklan yemgarad yef tmeslayt n yal ass, tameslayt-is d tin i icebħen, d tin i weznen, i yeččuren d anamek deg mi nesseqdaq deg-s ccbaħa n wawal, aya yettili-d s useqdec n tunuyin n tesnukest, ayen i yettarran aswir n tutlayt d aɣlayan, d aswir unnig, ihi mačči d menwala it-yeqqaren, d aħeddad n wawal, d bab n tmussni dya yes-s nettrebi, nettwellih, nekkat s lmeena, nettak tamsirt. Seg tama-anniden, aɗris aseklan d win i yebnan akken ilaq, aya yettban-d seg tyessa i nettaf deg yal tawsit seg tewsatin n tsekla, llan wid i yebnan yef yifyar am tmedyazt, lan wid i yebnan yef tegnatin akka am tmacahut, umyi.

2-2-Tasekla timawit

Tasekla taqbaylit tella seg zzman aqdim, tettwassen s timawit, timawit d abrid-nni i ssexdamen yemdanen i wakken ad d-ssiwden iybula-nsen d ayen i ten-iceyben, dayen i wakken ad teqqim tyerma-nsen. Tasekla timawit d agraw n tenfaliyin ur yettwarun ara d-yesnulfay yiwen n umdan s iman-is tenna-d Dahbia Abrous : « tasekla tamensayt tella d timawit, tɛud yer tudert n umdan. ¹² »

Ad d-naf anagar n tewsatin yettruħun seg yimi yer tmzuɣt. Asiweɗ-nsent yebna yef ccawat ama yinzan, timseeraq, timucuha...atg am wakken i tenna Dahbia Abrous : « tasekla taqbaylit tamensayt tella tasekla timawit teqqen yer tudert n tmetti, tin yesaen aħas n tewsatin tamedyazt, timucuha, icewiqen n leewayed, inzan, timseeraq, tuɣact n uzuzen. ¹³ »

¹¹BOUAMARA Kamal, introduction à l'étude de la littérature d'expression kabyle, Editons Aframed, Alger, 2018, P. A25. « Littérature, on désigne l'ensemble des créations langagières, orales ou/et écrites qui sont produites, à des fins esthétiques, dans une société donnée, un moment donné de son évolution, et sont retenues par la mémoire collective. »

¹²Dahbia Abrous, Extrait d'encyclopédie berbère, tazrewt n Helali Salima d Ghemam kenza « ansayen n at laqser d aħnif »

¹³Dahbia Abrous, La littérature Kabyle, <https://centrederechercheberbere.fr/litterature-kabyle.html> A « La littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale, intimement liée à la vie sociale. Elle se ramitai en plusieurs genres la poésie, le conte, les chants de travail (chants travaux agricoles, chants de la meule...) chants rituels, proverbe devinettes, comptines »

Tasekla timawit tin yesεan azal ameqqran yes-s i d-yessenfali umdan lihala i deg teicen zik deg zman aqbur, d nettat i d lsas i d-tt-ak tasut i tayed tennulfa-d seg wasmi yebda umdan yettxemim. Tasekla timawit d agerruj n tmusniwin ilaq ad t-nerhrez imi d nettat i d lsas n tγerma n yimaziyen d lemri i d-yettawin yef wansayen d leεwayed n tudert n yimedanen, tenna-d Camille Lacoste Dujardin : « tasekla timawit d agraw n tenfaliyin ur nettwaru ara. Yenna-t-id yiwen n umdan am tmedyazt, maca llant tid i d-ittwanan syur ugraw n tmetti am umyi, tamacahut... Tiwsatin-a tid yesεan azal ama deg talya ney deg unamek. D tid i d-yellan akken ad d-netεawadint, wa ad t-yeqqar i wayed ad d-awedenti akk timetti taqbaylit ¹⁴. »

Ameskar n tewsatn n tsekla timawit ur yettwasen ara acku tiwsatin-a beddent yef cfawat n wallay n umdan yal yiwen yettağğa-tti wayed, imi amdan d win ytettun ur yezmir ara ad yecfu yef akk timsal ilaq ad yettaru i wakken ad t-nehrez ad qqiment deg ilebda, ur negrent ara ur twattunt ara. Ad d-naf Hadadou yenna-d : « Iben Xaldun yura imaziyen talessen-d atas n tehkayin i as-nzemer ad neččar tuget n yedlisen. Timucuha, tullisin, umyiten, arnu yer waya akked, inzan, d tmesεeraq, tewarnanti wakken ad illint d tiwsatin n tsekla timawit ¹⁵. »

Ad naf Amer Amezyan yessawed ad d-yefk kra n tulmissin tigejdanin n tsekla timawit : « tasekla timawit tbed yef kra n tulmisiin i nezmer ad d-nebder akka :

- D analkam n usnulfu n tzuri am tsekla yettwarun dya.
- Tamensayt, tezga tettbeddil, tettnerni s ubrid n timawit.
- Tanmettit yerna ameskar-is ur yettwassen ara yas deg lasel-is tekka-d seg usnulfu n yiwen n umeskar. ¹⁶ »

Tasekla timawit tiwsatin-is d tid itruhun seg yimi yer temzuýt srid, imi wid i d-yeqqaren tasekla d wid i d-yettmehsisen tilin deg yiwen wakud d yiwen wadeg. Tiwsatin-a taywalt tusridt. Dya yessegzay-d Kamal Bouamara amek tettili taywalt d tusridt deg timawit : « deg tsekla timawit tusridt taywalt tettili-d gar win yeqqaren tasekla (E) d win id yettmehsisen (A), asatal-agi yettağa

¹⁴ Camille Lacoste Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie, La découverte*, 2005, P.216-217 « Ensemble d'expression non écrites, produites par un individu (c'est le cas des poésies), mais plus souvent par le groupe social (c'est le cas des contes et des mythes), et que toutes ces productions, très élaborées dans leur forme et leur contenu, sont faites pour être répétées et transmises au sein de la société kabyle. »

¹⁵ Haddadou Mouhend akli, introduction à la littérature des berbères, *Editions Haut commissariat à l'Amazighité*, 2009, P.09, « Iben khaldun écrit que les berbères, racontent tellement d'histoire qu'on pourrait en remplir des livres entiers. Contes, légendes, mythes, sont en effet nombreux, ainsi que les poésies, les proverbes, les devinettes, connus pour être des genres littéraires oraux par excellence »

¹⁶ Amezian Amer, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, Thèse de doctorat Langues, Littératures et sociétés*, 2008-2009, P.29 « La littérature orale présente un certain nombre de traits que nous pouvons : Elle est l'aboutissement d'une élaboration artistique comme la littérature écrite d'ailleurs. Elle est traditionnelle et sans cesse modifiée et recrée par la transmission orale qui la caractérise. Elle est collective et anonyme, même si à l'origine il y a toujours un acte de création individuel. »

amennay (amedyaz, analas) ad yemmeslay s wudem usrid akked umseflid-is, akken yezmer dayen ad yemlal bab n tsekla-nni yakan kra n yisteqsiyen ara d-yasen syur umseflid-is.¹⁷ »

Tasekla timawit tamaziyt tettunḥesab d yiwet gar tsekliwin timezwura n tefriqt tenna-d Camille Lacoste Dujardin : « Tamurt n Lzzayer tezmer ad tzux s wayen tesɛa deg tgemmi-is adelsan, tuklal ad tufrar gar tsekliwin n timawit deg umaḍal.¹⁸ »

Yenna-d Muḥend Akli Salḥi deg usegzawal iyura : « timawit ur telli ara kan dayen i d-tawin medden s yimi, ur teqqim ara kan dayen yer wansayen yettɛeddin seg tasut yer tayed mebla ma sxedmen tira. Issefk ad neḥseb timawit d abrid (ttawil) issexdamen yimdanen akken ad idiren tayerma-nsen. Timawit d tira d sin n yiberdan s wayen tettili tɣerma. Ya akken mxalafent (acku yal yiwet deg-sent amk tbennu tidmi) ur ttemyeɛzalent ara. Ass yecban ass-a, ulac di ddunit timetti i deg ur tettili ara tmawit d tama n tira. D acu kan, llant tmettiyin tettugqet deg-sent timawit, llant tiyaḍ tettugqet deg-sent tira.¹⁹ »

2-3-Tasekla yettwaskelsen

D tasekla i yellan deg tazwara d timawit, tuyal ḥerzen-tt s tira, aya akken ur tjellu ara, ad d-teqqim i tsutwin i d-iteddun. Di tallit talemast, llan yimyura imaziyen i yuran iḍrisen-nsen s tmaziyt s yisekkilen n taerabt laɣya s tentala taceḥit (Lmerruk) di tallit n tgeldiwin n Yimrabḍen d Yimuweḥden. Tuget n tirawin-a, qqiment-d deg yirusfusen, ad naf deg-sen isefra, iḍrisen n tesreḍt akked tjerrumt. Seg yimediyaten yef tirawin-a n tallit talemast, ad nebder : Lexbar n Sidi Brahim Umassat (d yiwen n udlis s tceḥitiyettuyalen yer useggas 1834), Leaɣida tasemussit d yiwen n udlis n tesreḍt yuran s teqbaylit, i nezmer ad naf s talɣa n usrusfus di temkerḍit (Afniq n Ccix Imuhub) i d-yezgan deg At Wertilen.

2-4-Tasekla yettujerden

Seg mi d-kecmen yirumyen yer Tmazɣa di tazwara n tasut tis 19, iserdasen irumiyeen llethan-d di tazwara s ugmar n tsekla timawit n yimaziyeen akken adg gzun ttexmam-nsen d yidles-nsen ilmend n usishel n temharsa. Dɣa deg yiseggasen imezwura n temharsa, aṭas n wammuden n tmedyazt d tsekla

¹⁷ Bouamara Kamal, *Introduction à l'étude la littérature d'expression kabyle*, Ed Aframed, Alger, 2018, P.26 « comme le schéma ci-dessous l'explique, en oralité directe, la communication entre les deux protagonistes du discours littéraire, l'émetteur (E) et son auditoire (A), s'établit sans intermédiaire aucun et se fait aussi dans deux sens. Ce contexte, en effet, permet à l'émetteur (poète, conteuse,) de discourir directement avec son auditoire, mais aussi de recevoir sur le champ et immédiatement l'effet. »

¹⁸ Camille Lacoste Dujardin, *le conte kabyle, étude ethnologique*, 2003, P.17, « L'Algérie peut s'enorgueillir de posséder au sein de son patrimoine culturel, une rare richesse, digne de figurer au premier rang des littératures orales du monde entier. »

¹⁹ Mouhend Akli Salhi, *asegzawal amezzyan n tsekla*, Edition l'Odyssée, 2012, P.68

timawit s umatta i d-yeffyeniuranyiserdasen. Seg yimezwura i d-igemren tamedyazt di temnađt n Leqbayel, ajiniral Hanoteaux, syin rnan-d yimrabden irumyeni d-ileqden dayen atas n tsekla timawit ijerrden deg yidlisen s usekkilalatini. Ula d kra n yimyura n tmurt yecban Bulifa, yer zdat Feraoun d Mammeri, kemmlen deg unsay-a n ujerred n tsekla timawit deg yidlisen, acu s wudem n usenqed, d tririt n wazali yidles d tutlayt tamaziyt.

Seg yiqeddicen n ugmar n tsekla timawit, ad d-nebder : Hanoteau, Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura : texte kabyle et traduction, 1867.

2-5-Tasekla yettwaskelen

D tasekla i yellan s usekles deg tesfifin, iđebsiyen (CD), tidwilin n řřadyu, tilizri d uzetđa. Segmi d-tenulfarřadyu n tmaziyt (taqbaylit) deg yiseggasen n 1940, řas yella lhers n tedbelt tamhersant, wid ixeddmn di řřadyu-a, skelsen tizlatin, isefra akked rriwayat (ticeqqufin n umezgun n řřadyu). Snulfan-d atas n tezlatin d tceqqufin n umezgun. Deg yiseggasen n 1970 D asawen, iban-d Muřya s tceqqufin-is n umezgun akked yisefra i yesseklas řef tkasiđin akken ad sent-slen yimdanen, imi di tallit-nni, drus n yimdanen i izemren ad řren iđrisen n tmaziyt, yerna tutlayt-a ur tekcm ara ar uyerbaz akken ad tt-isinen yimdanen.

2-6-Tasekla yuran

« Tira, terza-d řer tsekla si tewwurt n ujerred. Aya, yella-d s usebdel n ugemmay s isekkilen n tlatinit ; atas i yettwajerden si tsekla timawit. Deg iseggasen 40, tennulfa-d, ayen i wumi neqqar ass-a “tasekla tatrart”, azal n 50 n yiseggasen deffir n tulya n iřerbazen imezwura di tmurt n Lezzayer. « Idles atrar d tsekla tatrart tamaziyt (taqbaylit), xersum seg 1945, tamaziyt d allal n taywalt d usenulfu i yeddán d imeđruyen n tidmi n umađal amaynut d idles ameyrad ». Aya yewwi-d kra n tewsatín timaynutín, tessin tsekla tamensayt : ungal, tullist, akked d umezgun, i d-yenna Amer Ameziane.²⁰ »

Tasekla taqbaylit, tger-d isurifen imeqqranen. řas ulama abrid meqger i wid yettarun, maca yal tikkelt nferreř acku gelun-d i tutlayt d yidles. Yenna-d Chakir Salem : « tasekla tatrart tella-d, tettterni akken ad d-terr řef wayen teřwař temtti.²¹ »

Tasekla taqbaylit am nettat am tsekliwin-nniđen, dya tuy-d abrid-is řer tira, tira d ařric yesean azal ameqqran di tudert n umdan imi d nettat yeğřan imaziyen ad cudden řer uzar-nsen, yenna-d

²⁰ Nabil Mehdioui, cours S2 tasekla tamaziyt, <http://elearning.univ.Bejaia>

²¹ Chaker.S Salem, Article la naissance d'une littérature écrite. Le cas berbère (kabyle), 1992, P.6 « *La néo-littérature existe et se développe, mais tout indique qu'elle répand à une demande social forte.* »

Chaker.S: « almi i d-tewwed tallit n temharsa d tezirit tameqrant n uyerbaz d yidles arumi i d-tella tlalit taḥqqanit n usirew aseklan i yuran s tutlayt n tmaziyt.²² »

Tasekla yuran d tasekla id-yesnulfa bab-is s tira. Seg yiseggasen n 80 d asawen i tennerna, seg mi bdan imaziyen sseqdacen tira ugar n wayen i yeeddin, dya aya yella-d s tewsatin timaynutin deg yidrisen n tsekla.

Tira tewwi-d amaynut i tsekla taqbaylit, ama deg wayen yerzan tiwsatin ama deg wayen yerzan tiwsatin (ungal, tamedyazt, tamacahut yettwarun, tullist) s tlalit n tewsatin-a i d-tewwi tsekla abrid-is yer tira. Yenna-d salhi.M.A : « aæddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira yettwaxdem s snat n tyuriwin yemgaraden. Abeddel n wadeg n yidrisen imawen, d unulfu n tewsatin n tsekla timaynutin.²³ »

Ula d Bouamara.K yenna-d : « tasekla tatrart taqbaylit ur tettwasenara, almi tebda tetban-d i tikelt tamezwarut s wayen i yura Belaid At Eli, deg yiseggasen n 1950-1960. D netta iyeldin tawurt i usenulfu n tsekla taqbaylit, tuget deg yidrisen-is ad naf ungal, tulist, amezgun.²⁴ »

Ula taywalt tebdel, ur teqqim ara tusridt tuyal tarusridt

Tasekla taqbaylit tatrart temxalaf yef tsekla timawit, tettneri seg tallit yer tayed, seg tasut yer tayed, seg wasmi i d-tban tira. Lukan mačči d tira, ur telhiq ara teskla anda telheq tura, ur yettili ara usenulfu n tewsatin timaynutin ur nelli deg unagraw n tsekla timawit. Yenna-d Chaker.S: « tira d allal i usenfali aseklan.²⁵ »

Tasekla tamaziyt tewwed yal amdan, yal tamenadt, idlisen nernnan-d s waṭas, aya yella-d s tira dya d tira i as-yefkan azal ameqqran. Tira n tsekla taqbaylit tædda-d yef kraḍ n taliyin, tallit tamezwarut d tin n ujerred, tallit tis snat d tin d tallit tamirant n usenulfu, ma yella tallit tis kraḍ ad d-naf llan wid iæerden ad d-awin amaynut, wa ad skecmen tamaziyt yer tusna.

Ula d tasekla taqbaylit yuran (tatrart) tesa tulmisin, ad d-nebder kra gar-asent : tasekla tatrart ameskar-is yettwasen iban d anwa i tid-yesnulfan. Tettlal-d s tira. Tasekla tatrart d tamaynut tettas-d

²² Chaker.S, Article la naissance d'une littérature écrite le cas berbère (kabyle), 1992, P.01 « il faut donc attendre la période coloniale et la très forte influence de l'école et de la culture françaises pour que naisse une véritable production littéraire écrite langue berbère. »

²³ Muḥend Akli Salhi, 2004, « la nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle »

²⁴ Bouamara.K, article Ou On est actuellement la littérature d'expression kabyle, « la littérature écrite n'a pas réelle existence avant les années 1950-1960, si l'on admet que le cahier de Belaid et la première œuvre littéraire en tamazight les textes qui composent il s'agit souvent de roman la nouvelle le théâtre, poésie »

²⁵ Chaker.S, Article la naissance d'une littérature écrite le cas berbère (kabyle), 1992, P.01. « Cette écriture ait servi de support à une production littéraire »

ama s tira ama s wallalen n taywalt, s i d-lulent tewsatin timaynutin, yes-s i tewwi tsekla abrid-is yer tsekla n wass-a. S wallalen n taywalt (rradyu, tisfifin, Tilizri, atg) ay-d-tawed tsekla tatrart. Tasekla tatrart tarusridt, deg tewsatin-is taywalt d tarusridt.

2-7-Ticrađ n tsekla timawit yef tsekla tatrart

Tafrar AT Wejquq :« Tasekla taqbaylit tatrart, d tasekla d-ikecmen melmi kan yer yidles-nney. Tutlayt yeddren ddeqs deg timawit yas akken tezger-as-d mazal ticrađ-is deg-s.

Ass-ami ara nyer ungal ney tullist, d tmedyazt tatrart ney d tamezgunt... ma ulac mađi ad naf inzan ney tinfaliyin n tutlayt-nney. Amaru ad yesεukkez fell-as akken ad yebnu ađris-is. Yas akken ad yaru yiwen n šsenf atrar isedduy-d war ma iεemmed kra seg tmawit am wakken d tannumi-s ney d idles i kerzen leqrun deg ccƒawat n yal yiwen d tigemmi ur yezmir ara yiwen ad yeğğ kan akka gar yiđ d wass akken ad yessuref asurif ibeēden i deg ara d-ixllef akk aqbur-nni wa ad d-yebnu šsenf atrar sari i deg ur yexliđ uyebbar n ccƒaya.

Deg tsekla, nesεa ayen umi qqaren amyedres (intertextualité) : d assay yezdin sin yiđrisen n tsekla ney ugar, yiwen yuwi-d seg wayed. Yezmer yiwen n uđris ad d-iwehhi yer uđris-niđen ney yer umaru-s mebla ma ibder-it-id einani. Yezmer day yiwen n uđris ad issexdem tabdert (citation) ara d-yekkes seg uđris-niđen. Tabdert, tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n wabeađ n yimyura, akken day tezmer ad tili d ayla n tmetti s lekmal-is am lmtul d yinzan. Seg “Asegzawal amezzyan n tsekla” n Šalhi Muħend Akli, Sb.35.

Ihi deg tsekla tatrart, amaru yas akken yura-d šsenf amaynut, ad t-naf isedda-d xersum d inzi, d tamacahut, d tabdert, d ini, d awehhi, ney xersum d tanfalit n tutlayt yellan yakan deg tgemmi n yidles-nney aqbayli. Meħsub ulac šsenf atrar sari i deg ara naf anagar asnuľfu n umaru s timmad-is. Yas akka tasekla timawit tga akken ad nesεukkez fell-as maca day tetteg tilisa i usnuľfu n umaru, ur tettağğa ara ad ikcem amađal n uferriy (fiction) akken ad d-yawi amaynut.

Tikkwal mađi d asenned i yettsennid umaru yef kra n tmacahut ney kra n usefru akken ad yebnu ađris-niđen ara iger deg lqaleb n šsenf atrar anda ara d-yeddem ađris adday (hypotexte) seg-s ad d-yessuffey ađris afellay (hypertexte) acu kan ad d-ttbanent tecrađ n uđris-nni amezwaru.

Amedya n tmacahut “Aħeddad n Lqalus” yellan deg udlis n Mulud Mεemmri “poèmes Kabyles anciens”, d ađris adday i yef isenned Kamal Buεmara akken yessuffey-d Tullist-is “Tirgara” d-yeddan deg wammud “nekkni d wiyad”. Fell-as day i tsenned Hağira Ubacir akken ad d-taru asefru

“Aḥeddad n Lqalus”. Amedya-niḍen d tamacahut n Akli Qbayli “Imetṭi n Bab idurar” yerra-t Seïd At Mæmmer d asefru ayezzfan.

Amaru ilaq ad yili d aybalu n tmussni, ayen yessen ilha-as ad t-issexdem deg tira-s akken ad isnerni tamussni n yimeyriyen-is. Aḍris anesbayur d win i deg ara yelmed yimeyri zzyada yer ccbaḥa-nni n tsekla ara yaf deg-s ad yernu ad ifhem ddeqs n temsal.

Yelha yiwen ma isenned yef yiḍrisen n tmawit yellan yakan acu kan ur ilaq ara ad ikref iman-is din kan, ilaq ad inadi amek ara d-yawi amaynut yugaren ayen yellan yakan. D nnuba ad yaru yiwen Ungalen d tullisin tisugnanin i deg ur d-issexld ara ayen yellan deg tmawit. Ad iḡelleb s uxemmem-is yer yirebbi n yiseggasen d-itteddun, ur d-ittuyal ara kan yer deffir.²⁶»

2-8-Tiwsatin n tsekla timawit

Timetti taqbaylit, d tin yerran lwelha-s yer tsekla d tewsatin-is yemxalafen, tiwsatin-nni d tid i d-yefrurin deg tsekla, laṣsel-nsent d yiwen, maca yal tawsit amek i tebna. Yenna-d Muḥend akli Salḥi deg usegzawal amezzyan iyura : « Tawsit n tesrit deg-s tettugget tsiwelt (tamacahut, tullist, ungal, amezgun, ...atg), tawsit n tmedyazt (isefra d lesnaf-nsen), tawsit n talyiwin tiwezzlanin (inzan, timseeraq... atg).²⁷ »

2-8-1-Tiwsatin tiwezzlanin

A. Inzan

D tawsit n tsekla timawit, talya-ines tawezzlant, d win isean azal deg yal tamnaḍt, mgaraden inumak d tagnit n yinzan.

Amer Ameziane (2008/2009 :171-172) yenna-d “ ugten wawalen id yeskanan inzi deg tsekla taqbaylit, lemtel, tam3ayt, lme3na, awal, anzi(inzan).²⁸

Lemtel : d awal insexdam s waṭas, awal-a d wini d-yattwasudmen deg wazar n umyag (mtel) .

Lmeena : d awal i d-yekkan deg taerabt almaena i d-yesebganen anamek.

Tameayt : « awal tameayt yekka-d deg wawal M&Y akken yettwaliDallet d akken

²⁶ Tafrara At Wejquq, Amagrad seg internet, Tigrad n tsekla timawit yef teskla tatrart, <https://taseklataqbaylit.blogspot.com/2016/08/tigrad-n-tsekla-timawit-ef-tsekla.html>

²⁷ Muḥend Akli Salḥi, Asegzawal amezzyan n tsekla, Editions l'Odyssée, 2012, P.66

²⁸ Amer Ameziane : “Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle”, thèse de doctorat de 3 eme cycle etudes africaines, 2009, p 172. “ Plusieurs termes servent à designer le proverbe dans la litterature kabyle= lemtel, tameayt, lmeena, awal, anzi (inzan).

Tameayt teskanay-d tamacahut i d-yettağan anamek nay tamsirt yer taggara-s. Akken tezmer ad tili d inzi... »²⁹

Kamal Bouamara (2010, p 342) : “inzi d ssenf n tewsit deg tsekla timawit, inzi deg tuget n waddaden, d tafyirt illan d tamsirt n tikti deg tmetti, n tuzzma.

Inzan ttawin-ten-id medden deg waṭas n tegnatin, ama deg tmeslayt n yal ass, ama deg tsekla.

Ma neddā yer tmuyli n F.Bentolila (2007: 7) yeḥseb inzan d wid i yellan seg zik, ttilin-d s yur yemyaren ney wid meqqren, inzan ttwaḥsaben d ayla n tmetti, d wid yisijhiden inaw s yessen i d-yettili uweṣṣi ...

B. Timsaeraq

Timsaeraq d yiwet n tewsit gar tewsatin n tsekla timawit, id-yettasen s talya n tefyar wezzilen tebna yef usteqsi d tiririt yesēan inumak d uffiren. Asetqsi-ines “d acu-tt d acu-tt”. Tawsit-a maci i turart kan, maca iusnērni n tmusniwin, asēddi n lweqt, asedhu.

C. Ddɛawi

D tinfaliyin ney d inaw id-qqarent temyarin s waṭas d imyaren deg tmetti, ttidirent deg tudert n yal ass, bḍan-t yef sin leṣṣnaf : tid n lexir d tid n ccer.

Ddɛawi n lxir d tid i d-yettawin lxir, ayen yelhan d usirem tazmert, talwit.

Ddɛawi n ccer d tid ur nelhi d awalen yessawalen yer twayit d tid yeqqar umdan mi ara yerfu ney yekkufer ney yefsed wul, ama i yiman-is ney i wayeḍ.

2-8-2-Tiwsatin n tmedyazt

Tamedyazt d tawsit seg tewsatin n yiḍrisen iseklanen, ayen i tt-issemgirḍen yef tewsatin-nniḍen d talya-ines, ama deg isental ad naf tezmer ad tawi yef yisental yemxalafen am nettat am yiḍrisen-niḍen iseklanen. Yenna-d Muḥend Akli Salḥi : « Tamedyazt, d tawsit n tsekla ; tesēa lewṣayef i tt-issemgerden yef tesrit. Tuddsiwin d tyessa n tesrit d tid n tmedyazt mxalafent. Di tmedyazt, llan yiferdisen i issuddusen talya n uḍris. Ifyar, ttemseḍfaren wa deffir wa... Inaw n tmedyazt yebḍa d amuren ; yal amur d afir... atg³⁰ »

²⁹« L'appellation tameayt viendrait de la racine non attestée « mɛy ». Selon Dallet, elle désigne une anecdote à savoir la morale véhiculée ».

³⁰Muḥend Akli Salḥi, kra n tsura i tyuri n tsekla, 2-tayuri n tneqqist d usefru, Tira Edition, P.75

Tiwsatin n tmedyazt uggtent, gar-asent ad d-nebder :

1-Azuzen : d tamedyazt i tettawi tyemmat mi ara tebyu ad tesggen mmi-s.

2-Aserqes : d tamedyazt i d-nettawi yef llufan mi ara d-yaki seg yides, ney mi ara turar yid-s yemma-s. Iseɛa atas n yinumak gar-asen : acteddu, asǧelleb, ttuha, asengez.

3-Urar : yettili deg lawan n lferḥ.

4-Tibuyarin : tawwint-id tlawin s ššut-nsent mebla allalen-niḍen, ttawint-id s umatta temyarin deg tmeyra s wawalen n zik.

5-Azenzi n lhenni : d tamedyazet i d-ttawin di lhenni.

6-Amæezber : amedyaz ad d-yawi asefru wayeḍ ad as-d-yerr s usefru, ihi ttemyewwatan s yisefra, dayen yettili gar teslit d temyart qqaren-as dayen : amjedell.

7-Izlan : d ccna i d-ttawint tlawin deg tagnatin n urarn ney deg tala, ttawint-d yef tayri.

8-Ahiḥa/ Isefra n yimeksawen : d tamedyazt i d-ssugunen ifyiren n tayri.

9-Acewwiq : nettawi-t-id umdan ney tarbaet n yemdanen s usexdem n ššut-nsen mebla allalen-niḍen, yella ucewwiq n tmeṭṭut, dayen yella ucewwiq i d-ttawin yergazen.

10-Adekker : d tamedyazt tadeyyanit i d-tawin mi ara yemmet yiwen.

11-Acekker/ameddeḥ : deg-s yettili-d uckker ama n Nnbi ama d isli, tislit.

12-Isefra : isefra d yiwet n tewsit tagejant gar talɣiwin timensayin n tsekla timawit yewwdeḍ s cfawat, yesɛa azal d ameqqran.

2-8-3-Tiwsatin n tesrit

D tin yellan d timserreḥt, tasrit d aḍris n tsekla, ur yesɛi ara ayen i t-yeqnen, yemgarad yef temdyezt yesɛan lmizan, d talɣiwin tiwezlanin yesɛan talɣa n yifyar.

a) -**Tamacahut**

D tawsit gar tewsat n tsekla tamensayt, iyelḥan s timawit ,d tin yellan ur nesei bab-is, wa yettawi-t yer wa, ama d asedhu ney iw- s3eddi n wakud ney iterbya.

Am yal tamacahut tesea addad n tazwara (talwit) , addad n wagur tamukrist , addad n tifrat, llan iwudam.

Dayen llant atas n tenfaliyen s wayes ibeddunt, s wayes tkeffu :

S wayes tbeddu :

Amacahu, ahu, Rebbi ad tiselhu ad tiyzif amzun dasaru.

S wayes tkeffu :

Tamacahut-iw lwad lwad mliy-tt-id iwarraw n leğwad.

Ilmend n Muḥend Akli Salḥi (2012.p 55) yenna-d “ tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt, tamacahut d šsenf n tsekla id-ttawin s timawit yas akken, iseggasen-a ineggura nulfant-d kra n lqwaleb s ways i d mulfant tmucuha. D ayen iyessawḍen imeskaren Greimas d Vladimir Propp and naddin yef wamek tebna tmacahut, sawḍen yal yiwen s tarrayt-ines d tayessa n Propp i tmacahut tamakunt ; tin n Griemas i tneqqist s umata’”.

Camille LACOSTE DUJARDIN yur-s « Tamacahut tebæed yef wayen iwumi nezmer ad as-nsemmi timezra n tenfaliyin timaweyyin d tsekla n yidles, maca ttakent-d, i wid yessnen ad tent-iyer, atas n wunfilen i yellan d lemri n tmezra d tsekliwin n tmetti i tent-id-yeqqaren deg yiwen n wakud deg tudert-nsen »³¹

b) Umyi :

Umyi d tawsit gar tewsat n tsekla, isegzay-d kra n tyawsiwin deg tmetti. Awal umyi yekka-d seg tegrigit “muthos” deg telmmast n lqern wis 4 send tallalit n Ssidna 3issa.

Gten-t tbadutin fell-as, ad neereḍ ad nebder kra seg-sent :

Deg umawal n tefransist :

- 1- Umyi d ullis ayerfan ney d aseklan id-yettagmen deg usugen taxelqit tunnigt yef tilawt d tigawin tisugnanin.

³¹LACOSTE-DUJARDIN Camille, Le conte kabyle, Ed Bouchene, Alger, 1991, P 17. « Les contes, loin d’être un aspect accessoire de l’expression orale et littéraire d’une culture, en sont ici l’élément fondamental. Ils offrent à qui sait les lire attentivement de très nombreux caractères qui reflètent les aspects des structures de la société qui les exprime, à moment donné de son existence. »

2- D lbenyan n ttexmam n wallay ur nsennedara yef tilawt.³²

Yebder A.Amezaine d akken umyi : « yettuyal daymen yer « usnulfu » yettales-d amek almi i d-llulent kra n tyawsiwin, ney tbiaa n umdan ney abrid amek yebna wurmud ». ³³

Ad negzu dakken umyi dayen yefyen i tilawt, dayen yellan d asugnan, yettuyal usnulfu-ines yer talliyin tiqburi yes-s i d-yessegezay umdan iman-is deg wayen i wumi ur yufi tiririt.

c) Taneqqist :

Taneqqist d tawsit n tsekla I yellan deg yidelsan n ddunit merra akken tella ula deg yidles aqbayli. Tawsit-a, d ullis asugnan i d-yettasen ama s wudem n tesrit ney s wudem n tmedyazt, ad naf iwudam i yugten deg-s d iyersiwen ney d tiyawsiwin i yesan lewsayef n yimdanen.

Iswi n tneqqist d asedhu, d asezri n wakud, d ttrebga akked useddi n temsirin d yixemmimen n tmetti.

Tikwal iwakken ad sneqden ney ad d-weten deg lihala tadamsant, tasertant, s usexdem n izamulen yellan deg tawsit-a akken ur d-yettmlal ara bab-is iyeblan.

Yal taneqqist tesaa tamsirt yer taggara am tin twettuft akked warǧǧi. Ma d izamulen ad naf :izem d azamul n tebyest d lehkem, ma d uccen d azamul n tħerci.

Taggrayt :

Di taggara n yixef- aneššawed nemslay-d yef temhazt n tsekla taqbaylit, nesken-d d akken tasekla ur tqqimara am zik tin yettruħun seg yimi yer temzuýt, tuyal tekcem abrid n tira. Dayen neššawed nesgzi-d tiwsatin n teskla timawit, yal tawsit nefk-as tabadut-is.

3-Amyedres

1- Talalit n wawal “ Amyedres” :

Yuget wawal yer yizrayanen qqaren -d kristiwa.J i tamezward i d- yuwin awal yef umyedres deg inadiyen -is deg tsekla .

³² Dictionnaire Larousse, 2009, p677 :1 « Récit populaire ou littéraire mettant en scène des être surhumains, et des actions remarquables imaginaire ».

2 « Construction de l'esprit qui ne repose pas sur un fond de réalité ».

³³ Amer Ameziane, op cit, P 144. « Se rapporte toujours à une « création », il raconte comment quelque chose est venu à l'existence, ou comment un comportement, une institution, une manière de travailler ont été fondés... »

Ibaned awal amyeḍres i tikkelt tamezwarut deg umagrad n kristiva i wumi isemma Bakhtine “ le mot de dialogue et le roman” id -yeffyen di yebrir1967.³⁴

Deg useggas1969 i3awded amagrad “ Sémiotique” syin awal amyeḍres yuḡal d amaynut i d -yewwin iḡuran -is deg leqdic n Bakhtine.

2-Tabadut n wawal amyeḍres

Amyeḍres d ssenf n wassay n tḡersit, dassay yezdin sin yiḡrisen n tsekla neḡ ugar, yiwen yewwi-d seg wayeḡ. Damussu anda yettili uḡris d allus n uḡris -niḡen.³⁵

Aṡas n yimusnawen tt3araḡen ad-ffken tabadut i wawal “ amyeḍres” gar-asen G.Genette, J.Kristiva , R.Barth .

Tabadut n umyeḍres s yur R.Barthes

Yessemres R.Barthes awal amyeḍres deg yinadiyen -is id -yuwi yer Bakhtin akked J.Kristiva, yenna-d d akken: “yal aḡris d agerḡris, iḡrisen-nniḡen llan deg-s yeswiren yemxalafen, s talyiwin izemren ad ilint d tufirin neḡ d tin ibanen iḡris i yejme3 yiwen n yidles neḡ wid n yidles i-as-d-yezzi ”.³⁶

Deg tmuyli-ines imeyri ilaq ad yes3u ruḡ n usegzi d tyuri.

Akken i d-yebder Ayad Salim (2008/2009 :19) Samoyault yenna-d d akken J.Kristeva d nettat i d-yefkan i tikkelt tamezwarut asegi n tmivrant-a n umyeḍres deg Uzyan* aseklan atrar anect-a yella-d s tuḡalin yer tezrawin d tezri taseklant n M.Bakhtine, tenna-d : « awal (aḡris) d amyekcem n wawalen anda ara nyer xerḡum awal(aḡris) nniḡen, yal aḡris yettwabna-d amzun d tugna n tukkisin, yal aḡris itett-d deg wayeḡ neḡ ma nezmer ad nini d abeddel n uḡris nniḡen » .³⁷

1-Anawen n umyeḍres

1-1 Assayen n tilin

a-Tabdert (citation)

³⁴F.Kahina, “L’intertextualité dans l’oeuvre de Lounis Menguellat:”, 2011.

³⁵Muhend Akli Salhi, Asegzawal Amezzyan n Tsekla, Edition L’odyssée, 2017, Tizi-Ouzou, page 33.

³⁶“Tout texte est un intertexte, d’autres textes sont présentés en lui à des niveaux variable, sous des formes plus ou moins reconnaissables, textes de la culture antérieure et ceux de la culture environnante, tout texte est un tissu nouveau de citation revolvés ”.³⁶

³⁷« Le mot (texte) est un croisement de mot (de texte) ou on lit au autre mot (texte)(&) Tout texte se construit comme mosaïque de citations, tout texte est absorption et transformation d’un autre texte » .

Tabdert d win i d-yettbanen seg usekcem n uḍris deg wayeḍ tezmer ad tilil n umaru ney d ayla n tmetti.

b- Awehhi (allusion)

Akken i d-yebder A.Laoufi deg tezrawt-is (2011/2012:33-34) Nathalie Piégay-Gros yesbadu-d awehhi « *awe hhi n* tsekla yeskan-aṣ-d d akken imeyri, ad yefhem awalen yefren i yebya ad d-yini umaru yas ma ur as-ten-id-yenniara einani »³⁸

Ma d awehhi yur Salhi : “ d abrid i isexdam umaru akken ad imeḡeen yef uḍris-nniḍen ney yef umaru-nniḍen mebla ma ibder-it-id einani”.

c-takerḍa

Yettili -d s tuddma n kra n tukkisin deg-s mebla ma nebder-d adlis-nni ney amaru i t-id-neddem.

d- Tawelha

Tawelha d udem n umyedres, acu kan aḍris nni ad d-yer imeyri yer uḍris-nniḍen melba ma iseddat-id s wudem amatu, tawelha tettara imeyri yer kra n yeḍrisen s usemres n limarat n yeḍrisen-nniḍen md; ismawen n yiwudam, imura,izwal, idlisen, tiwsatin,...atg. Tabadut i as-yefka PIEGAY GROS,N : “tawelha am tebdert d talya n umyedres i d-yettbanen [...],tettara imeyri yer kra n uḍris mebla ma yettwabeggen-d”.³⁹

1-2 Assayen n ussudem

a-Arwas uqlib (Parodie)

Arwas uqlib d allus ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kan yettwaqlab unamek-ines (mačči am deg urwas ameslay). Iswi n umaru ara ixedmen arwas uqlib d tiyita d uqejjem (aεekki, asmejger) deg wayen i d-yenna d wamek i t-id-yenna win i yerwes (iεuned).

Mi ara yeqqar yiwen aḍris, ur yettfiq ara ma yella urwas uqlib ḥacama yessen aḍris amenzu i d-yuḡalen (ama deg uyanib ama deg umawal ama di lebni) deg uḍris wis sin (win akken yeqqar).

D i tmezgunt Si Leḥlu n Muḥya, tigawin n uwadamagejdan (Si Leḥlu) d arwas uqlib n wayen akk i d-nnan lecyax n taddart.

³⁸ « L'allusion littéraire suppose en effet que le lecteur va comprendre à mots couverts ce qui l'auteur veut lui faire entendre sans le lui dire directement. »

³⁹PIEGAY.GROS,N., introduction a l'intertextualité,Ed, Nathan/VEUF,Paris,2002,pour la presence impression p,48 « la reference comme la citation est une forme explicite d'intertextualité[...].ils'agit simplement de renvoyer le lecture a un texte sans le convoquer litteralement »

b-Arwas ameslay (Pastiche)

D aeaned (d asexdem) n lqaleb n uđris ney n yiberdan n usnulfu n umaru ney n tewsit yellan yakan. Ssenf-agi n u urwas, yemxalaf yef urwas uqlib. Deg uđris yebnan s urwas ameslay, ur yettnadi ara umeskar ad issenqed bab n uđris i deg i d-yewwi ama d talya ama d ayanib ney lqaleb n usnulfu.

4-Ungal

Tazwert

Leqdic-nttey d win ara d-yawin yef wungal, ihi deg yixef-a, ad d-nemmeslay yef wungal, ad d-nfek tibadutin i as-fkan yimusnawen, akken dayen ad nawi awal yef wungal deg tsekla taqbaylit.

4-1-Tabadut n wungal

Ungal d tawsit taseklant i d-ikecmen d tamaynut yer tsekla taqbaylit, yettili s talya n tesrit, s tuget d ađris ayezfan, iħekkud kra n tedianin i iřşşan yef yiwudam d yinedruyen isugnanen. Deg-s amaru yesæa tilelli d listaæ ad d-yessenfali yef wayen i yetthulfu, ney ayen yedder, ney ayen yettwali deg tmetti; yef waya ad naf yettawi-d yef yisental yemgaraden yeenan yal tamiwin i deg yettidir wumdan.

Ataş n yimusnawen i d-yewwin awal yef wungal, dya ad naf Salhi M.A (2012 ; 73) yenna-d “*ungal d tawsit n tsekla, unga lur yeædil ara netta akked d tullist, ungal d ađris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s ttuqquten deg-s iwudam, yernatasiwelt-ines tecbek ugar n tin n tullist.*”

Yenna-d REUTER.Y (2005 ; 09), “*d ađris yettwarun s tesri ttulmisin-is ur d-banent ara yef tikkelt... Deg tazwara n tasut tis 12 ungal yesæa anamek n “tutlayt tufđiħt” ma yella deg tasuttis 13 yesæa anamek “d tasuqilt seg tlatinit yer tefransist” deg tasut tis 14 d “tira s tefransist.”*”⁴⁰

Ula d VINCENT J. (2010 ; 123), seg tama-s yefka-d tabadut-is yef wungal i d-yenna : “*ungal di tazwara d tutlayt, d agraw n talyiwin.*”⁴¹

DIMTRIOS Rozakis (2009 ; 10) yefka-d tabadut n wungal yenna-d : “*ungal d allal n unadi n wallay, d wayen yelhan d tetrarit utrimt.*”⁴²

⁴⁰ « Il s’agit d’œuvre écrite en prose. Ces caractéristiques n’ont émergé que progressivement... au début du XII siècle, roman signifie « la langue vulgaire » et le verbe romance a le sens du « traduire du latin en français » au XIII siècle et de « écrire en français » au XIV. »

⁴¹ « Si le roman est d’abord un fait de langue, un ensemble des formes. »

⁴² « Le roman est un des moyen de recherche rationnelle du bien humain dans la modernité occidentales »

Ma d Pierre Luis Rey (2001 ; 22), yettwali ungal “ *d tarsit tayeẓfant ayen yellan deg-s d asugen yettales-d tadyant deg-s ara sɛun adeg yiwudam.*”⁴³

Seg tama-nniḍen, llan yisegzawalen i d-yewwin yef wungal gar-asen :

Tabadut n wungal deg petit dictionnaire de l'analyse littéraire : BOUCHIKHI Ahmed (2009 ; 145-146) yenna-d : “ *d awal ur neshil ara i usbadu acku llan aṭas n yidlisen i d-yewwin fell-as. Akken ad nessishel ad d-nini ungal d asugen yettwarun di tesrit yer kra n tilas. Tasiwelt tettuyal s umata yer teḥkayt d udiwenni ilmend n usismel layenkudan. Ad nnaḥ ungal yesɛa leṣnaf yemxalafen : ungal n yiḥulfan, ungal amazray, ungal imṣulta akked uberkan atg.*”⁴⁴

Amawal n Robert.cité par Chartier (1901; 02) : “*ungal d adlis n usugen s tesrit, d ayeẓfan, yemmal-d iwudam, yessidir-iten, ttbanen-d am wakken llan di tilawt*”. Yenna-d ḍayen : “*d amezruy n usugen d yinedruyen yemxalafen, tecba yer tudert n umdan deg ddunit*”.⁴⁵

Asegzawal n LAROUSSE (1985 ; 906) “*ungal d adlis n tesri tyezzifen d asugnan d ayen ur nelli ara di tilawt.*”

Akken i d-yenna BUNFUR i d-yebder AMEZYAN.A,deg tezrawt-is: «*yer Bunfur ungal d tawsit i yesɛan anamek wessiɛen deg tsekla tamirant, d ayen yettuyalen yer waṭas n ssebbat gar-asent, d tagnit i deg d-ssenfalayen iḥulfan d lebyi-nsen, ur tezmir ara ad d-tessenfali tasekla tamensayt* ».⁴⁶

4-2-Ungal deg tsekla taqbaylit

Ungal aqbayli, d ayen kan d-ibanen di tallit-a tamirant, yettwaru s tutlayt yellan zik, tettwassen kan d timawit. Tira n wungal yessebgen-d udem n uɛeddi n timawit yer tira. Yebda-d wungal aqbayli yef ufus n Belɛid At ɛli.

Deg yiseggasen n 40, Belɛid Atɛli ssutren-as yimrabḍen n yirumyen (Père Dugezelle) ad yaru s tmaziyt. Di tazwara ur yumin ara belli yezmer ad yaru s tutlayt-is maca mi yeɛreḍ yufa lbenna deg

⁴³ « On définit ordinairement le roman comme une œuvre en prose d'un certain longueur. Due à l'imagination, et racontant une histoire dans laquelle prennent place des personnages. »

⁴⁴ « Roman : le terme n'est pas facile à définir vu la multiplicité d'œuvre qu'il recouvre. Pour simplifier on dira que le roman est une fiction écrite en prose d'une certaine étendue. la narration repose généralement sur le récit et le dialogue selon un ordre chronologique déterminé. on distingue différents type de romans : le roman sentimental, le roman d'aventure, le roman historique, le roman policier, le roman noir, etc. »

⁴⁵ « C'est une histoire fictive de divers aventure extraordinaire ou vrai semblable de la vie des hommes ».

⁴⁶ AMEZIANE.A., *tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, 2008, p.69 « Bounfour considère que le roman est le genre le plus significatif de la littérature contemporaine pour plusieurs raisons parmi lesquelles : (i) il est le lieu d'expression de fantasmes et désirs que ne peut pas véhiculer une littérature traditionnelle de convenance »

wayen. Ayen akk yura yuṭal itteffey-d d iḥricen di FDB2. Syin akkin yeffey-d udlis « *les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan* » di 64.

Syin akin yerna-d Racid ΣELLIC “Asfel” di 1981, Saëid SAËDI s “Askuti” di 1983, Σmer MEZDAD “Id d wass” deg yiseggasen n 90.

Amezruy n wungal yuran s teqbaylit yuṭazār deg yiseggasen n 1940, miakken yura Belaid At EliLwali n udrar, i d-jemreen yemrabden irumyen, deg useggas 1964, semman-as “ *les cahiers de Belaid ou de Kabylie dantan*”.

Ter kra n yinagmayen ḥesben-t d ungal amezwaru deg tsekla taqbaylit. Syin yer da, yella-d lexšaṣ deg usuffey n wungalen. Yeqqim akken armi d tidyanin n tefsut Imaziyen (1980), banen-d wid yebyan ad fken azal i tsekla tamaziyt, gar-asen Racid ΣELLIC, i yuran Asfel deg useggas n 1981. S yin tbanen-d imaynuten gar-asen Saëid SAËDI i yuran Askuti deg useggas n 1983, am akken Racid ΣELLIC yesuffey-d ungal-nniḍen i wumi isemma Fafa.

Deg useggas n 1990, ilul-d umaru amaynut, wagi Σmer MEZDAD, id-yessufyen kraḍ n wungalen, amezwaru Id d wass, mraw n yiseggasen yarna-d Tagrest Uryu, deg useggas n 2006, yessuffey-d Ass-nni, llan yemura nniḍen am Σmer UḤEMZA deg 1994, yura Si tedyant yer tayed, itbae-it-id Salem ZINIYA deg useggas n 1995 s wungal amaynut Tafrara di 1986. Deg useggas n 2000 Tislit n wuzru n Samia YEĞĞIS, i d-yeffyen deg useggas n 2001.

Salem ZINIYA yura ungal-nniḍen Iyil d ufru. Tahar ULD ΣMER yura Bururui d-yeffyen deg 2006, Aæcciw n tmes n Linda KUDAC i d-yeffyen deg useggas n 2000.

Ungal d lemri n tmetti, tawsit-agi ur teḥbisara, yal aseggas yettnulfu-d deg-s umaynut, yaṣ llan wuguren, lameena ur uyissenara, akken i d yenna MÈMMRI M. “Win yettṛuzun asalu, ad yeddu akken yufa, mačči akken yebya”.

Isental i yef d-ttawin ungalen iqbayliyen : Asentel n Tayri am ungal Salas d Nuja, Asentel n Rebrab am Bururu. Gar yisental yettṛuqten d asentel n tmagit, yuy amdiq meqqren deg wungal aqbayli. Kra n wungalen ttmeslayen-d yef usentel-agi seg yiseggasen n 80 yer da.

I. Ungal aqbayli :

- BEL3ID AT 3LI, “Lwali n wedrar”, Asizreg deg 1963, tira deg 1945.
- RACID 3ELLIC, “Asfel”, 1981 ; “Faffa”, 1986.
- SA3ID SA3DI, “Askuti”, 1982.
- EMER MEZDAD, “Id d wass”, 1990.

- EMER WHEMZA, " Si tedyant ar tayed", 1991.

II. Ineggalen akked tneggalin i yuran ugar n yiwen n ungal s teqbaylit :

EMER MEZDAD :

1. "Id d wass", 1990, Asalu/Azar .
2. "Tagrest uryu", 2000 .
3. "Ass-nni", 2006 .
4. "Tettḍilli-d, ur d-tkeččem", 2014, Ayamun.
5. "Yiwen wass deg tefsut", 2015, Ayamun.

EMER ULAEMARA :

1. "Agellid n times (Akkin i wedrar)", internet 2008, Achab, 2011.
2. "Tullianum, Taggara n Yugurten", internet/HCA, 2009.
3. "Omaha Beach, Ass-a d wussan", internet / FCNAFA – Asaru Amaziy, 2010.
4. "Timlilit di 1962", Achab, , 2015.
5. "Agadir n Roma", Achab, 2019.

ABDELLAH HAMANE

1. "Tawayit n tayri", 2011, HCA.
2. "Amjah", 2013, ENAG.
3. "Urar d lehmala n temzi", 2015, El Amel.

BRAHIM TAZAYART :

1. "Salas d Nuja", 2006 (2004?), Auto-édition.
2. "Inig aneggaru", 2013, Tira .
3. "Nayla", 2015, Tira.

HMED NEKKAR

Ixef n Tezri

1. "Yugar ucerrig tafawet", 1998, Juba Wiss sin.
2. "Gar zzebɛra d yefɛdisen", 2012, Le Savoir.
3. "Aẓeɛɛda n tissist", 2016, Identité/Tamagit.

IGLI N TLELLI

1. "Lweɛɛd n tayri", 2004, Auto-édition .
2. "Tayuri n tsusmi", 2016, Tira.
3. "Nna Amal", 2018, Identité/Tamagit .

MUḤEND ARKAT

1. "Abrid n tala", 2011, La pensée.
2. "Tameyra di taddart", 2012, La pensée.
3. "Tiwizi, akken tagmat ad tili", 2015, La pensée .

RACHID BOUKHERROUB

1. "Tɛslit n uyanim", 2015,...
2. "Bab n wa, ad yekkes wa", 2016, El Amel.
3. "Akken i awen-yehwa semmit-as", 2020, Auto-edition.

SALEM ZENIA

1. "Tafrara", 1995, L'Harmattan.
2. "Iyil d wefru", 2003, L'Harmattan.
3. "Aẓar n tagut", 2016, Tira .

ABDELMALEK MENICHE

1. "Tayri d teyzent",
2. "Karima, tafat-iw yexsin", 2020, Assirem.

DAWED MEXXUS

1. "Ussan n tayri", 2018, HCA/Tafat.

2. "Tirga n lħif", 2019, Tafa.t

HAMID AT SLIMAN

1. Tawenza, 2011.

2. "Butirga", 2012.

HUSIN LOUNI

1. "Tfuk ur tfuk ara", 2013, Auto-édition.

2. "Asebbay", 2017, Richa Elsam.

LYNDA KOUDACHE

1. "Aæcciw n tmes", 2008, Tasekla.

2. "Tamacahut taneggarut", 2016, Routnahcom.

MHENNI XALIFI

1. "Asdawan", 2014, Auto-édition.

2. "Imehbal", 2018, Ccix Muħend Ulħusin .

NAËIMA BENËZZOUZ

2019, "Tudert n tmara", Busekkin.

2021, "Taækkazt n lejdud", Busekkin.

OMAR DAHMOUNE

1. "Bu tqulhatin", 2003, HCA.

2. "Agu", 2007, HCA.

RACHID ALLICHE

1. "Asfel", 1981.

2. "Fafa", 1986 .

RACHIDA BENSIDHOUM

1. "Lħif d usirem", 2018, Identité/Tamagit.

2. "Icenga n talsa", 2020, Achab.

SIDALI LEHDIR

1. "Tirga n wul", 2018, Tafa.t

2. "Tamurt yeččan arraw-is", 2019,...

.EMER UĦEMZA

1. "Si tedyant yar tayed",...

2. "Amyar amusnaw", 1991,...

III. Tineggalin i yuran s teqbaylit:

LYNDA KOUDACHE

2009, "Aæcciw n tmes", ...

2016, "Tamacahut taneggarut", Routnahcom.

RACHIDA BENSIDHOUM

2018, "Lħif d usirem", Identité/Tamagit.

2020, "Icenga n talsa", Achab.

NAËIMA BENËZZOUZ

2019, "Tudert n tmara", Busekkin.

2021, "Taækkazt n lejdud", Busekkin.

DIHYA LWIZ

2016, "Gar igenni d tmurt", Frantz Fanon.

CHABHA BENGANA

2019, "Amsebrid", Imru.

DALILA QEDDAC CCIX

2019, "Aewin", El Amel.

JEGĞIGA ANARIS

2016, "Tifawtin", ANEP.

KAYSA XALIFI

2017, "Ihulfan", Auto-édition.

MINA AGGAZ-YAHIAOUI

2021, "Agruz yer tayri", El-Amel.

SAMIRA HOCINI BEN ABDELMALEK

2020, "Inig", ...

SILYA MULA

2021, "Si tallast yer tafat", Aframed.

TILYUNA SU

2021, "Timegrađ yessawalen", Tira.

TOUATI ZOULIKHA HAKIMA

2019, "Tidet deg targit", Auto-édition.

WENZA DWALA (Lynda Hentour)

2020, "Iseflan n tudert", Routnahcom .

ZOHRA AOUDIA

2020, "Tiziri", Achab.

ZOHRA LAGHA

2020, "Tameddit n wass", Imru.

(16 n tneggalin, 19 n wungalen)⁴⁷

⁴⁷ Taqbaylit d agerruj-nney,Tariq Atinuc, Facebbok.

Ahric wis sin :

Tasledt

Tazwert :

Tasekla timawit taqbaylit, d agerruj ur nfennu ara, tin ur netwaru ara seg zik, maca tedder gar medden. Yal tasut tsawađ-it i tayeđ am usafu ireqqen, ugin ad yens, acku ma yexsi d idles ara ynegren. Yal wa amek i as-iceffu, yal yiwen amek i t-yesawweđ s yimi-s yer umezzuy n win ara yeslen.

Deg uhric-a ad nawi awal yef later tewsatın n tsekla timawit daxel n wungal « Ccđeb akked yizuran ». Ad nesbeyyen tawuri n umyaru imi ten-tisemres, d unamek n yal tawsit, akk tegnit n tmenna i kra seg-sent.

1. Tiwsatin tiwezlanin

Tazwert

Tiwsatin tiwezlanin, d yiwet seg tewsatın n tsekla taqbaylit, i yesēan azal ameqqran yer yiqbayliyen. Tesēa atas n leşşnaf gar-asent ad nebder : inzan, timseeraq... atg

Deg yixef-a ad d-nefren tiwsatin tiwezlanin i yellan deg ungal-a, yal tawsit ad ad-nefk anamek-is, tagnit anda i d-ineqqar, akked twuri-yines.

1.1. Inzan

Tazwert

Inzi d awal yenan yef lmēun, yezmer adyilli dayen d awelleh, d anhaw...Inzi am ddwa, ilaq ad t-yesseqdec umdan akken iwulem. Inzi d yiwen ubrid ittāfaren leqbayel n zik iw-siweđ n yizen i kra wumdan yellan. Yas yessen-it yezmer lhāl ur t-yefhim ara acku, llan atas deg-sen d awezyi ad ten-yegzu yiwen akken iwata ma ur yezri ara tignatin ten-id-yeslalen. Inzi s wazal-is ur yehwaj ara tagnit i wakken ad t-id-nini, imi yettas-d deg waṭas n tgnatin ama n lferh ama n lqrih, ama d tmeyra...

Malek Hūd iseqdec atas n yinzan deg ungal-is, yal inzi d acu tawuri s wacu i ten-isemres. Imi ur ay-n-tikeffa ara wakud akken ad nexdem tasleđt i yal inzi, neeređ ad d-nfern kra deg-sen.

Deg yixef-a ad neeređ ad d-nefk i yal inzi anamek i yesēa, d tgnit anda i t-id-tanin, akked twuri-nsen.

•Inzi 01 : Sb.109

“Lyerba d uletma-s n lmut”

Anamek-is :

Zik-nni mi ara iruh yiwen yer lyerba, ur yezzer ur yessel i wid i t-iqerben, yessel isallen-nsen anagar deg tebratin, yerna tikkelt iwachal. Yef waya icebhen zik lyerba yer lmut.

Tagnit n tmenna :

Inzi-agi qqaren-it mi ara ittedu yiwen yer lyerba, ney mi ara yili yiwen deg lyerba yebēed yef yimawlan-is d lhbab-is.

Deg ungal-a amyar u yseqdec inzi “lyerba d uletma-s n lmut” akken ad d-iglem lihali n Caeban d twacult-is mi teddan ad ggenTawriat anda llan tidiren, ad ruhñ yer temdint n Lzzayer.

Tawuri-yines :

Inzi-aya d yiwen n ufyiri d-yeddan deg tmedyazt n Si Muħend u Mhend, yesqdec-it umyar akken ad d-imeslay yef yiwen n usentel i yellan deg tmetti taqbaylit anwa zzman, wayi d “lyerba”. Ad d-naf Si Muħend u Mhend, d yiwen umedyaz yettwassnen s yisefra-ines i d-yettawin yef usentel-ayi n “lyerba”, yettunħesab gar yimezwurai d-iwin fell-as imi ijerreb-it segmi yella d amezzyan.

Lyerba d tamsalt i d-ilulen deg rbi n tmetti taqbaylit seg tallit tamensayt mazal-it i wass-a, d asentel yettuqten yer iqbayliyen s waṭas. Lyerba d tamsalt iħuzen tamurt n leqbayel s waṭas, acku ad d-naf aṭas seg yimezday ttinigen yer tmura n yibraniyen, tağğan tamurt-nesn d imawlan-nsen, d wid akk iezizen fell-asen. Maca mačči s lebyi-nsen s ways truħen, yal yiwen acu d ssebai t-yeğğan adyeffey ; wa d axedim yef twacult, wa yewit lhif, wa tarewla, wa d ljjih.... Yeweer yef umdan mi ad ibeēed yef wid yehmel d wid iezizen fell-as, d yimawlan d lħebab. Yeweer yef yiwen mi ara ad yeğğ tamurt-is, imawlan-is, itmaten-is, akked wakkal-is..., ad ibeddel tamurt-niđen, anda ur yessin ula d yiwen ad d-yaf iman-is d awhid. Lyerba teseeb, lyerba tesseḍeaf amdan, tessebead gar leħbab, tesseylay-d lxiq inirfan, tesseeya-y ula d iħulfan. Deg tmetti taqbaylit tewalan lyerba am lmut, cebħen wid iruħen yer lyerba am win yemmuten.

Malek Ĥud, iseqdec inzi « lyerba d uletma-s n lmut », akken ad d-iseħissef yef wid yettruħen yer lyerba, tağğan tamurt-nsen d yimawlan-nsen, laḍya araw-neɣ yettinigen yer tmura tiberraniyin s uħraq. Yiwen mi ara yilli d ayrib yiwen ur itissin, dya ad tnaɣ yerwa lhif d lemħayen, yettwahqer, yettwadlem ur yttafen ara iman-is imi yettili weħdes. Lyerba d tamsalt i yejarħen ulawen ama seg ljiha n uyrib neɣ seg ljiha n yimawlan-is.

•Inzi 02 : Sb.134

“Win ur nesei tagmat meħqur”

Anamek-is :

Win ur nesei ara tadukli, ameħiwen, earuḍ, tussra, i yettilin gar yimdanen iyecrek uẓar neɣ nesba, icerken idammen.

Tagnit n tmenna :

Inzi-agi qqaren-it mi ara yili yiwen ur yesɛi ḥed, ulac win ara d-yaf yer tama-s, win ur nesɛi la gma-s la uletma-s ; akken ad d-ibedd yur-s, ad d-tyaf yer tuyat-is.

Malek Ḥud, deg ungal-is yseqdec inzi-ya “ win ur nesɛi tagmat meḥqur” akken ad yeglem Idir imi ur yesɛa la gma-s la uletma-s, yeqqim d aweḥid. D ayen netta i yesɛan yimawlan-is (Akli d Cabḥa).

Tawuri-yines :

Inzi-ya d yiwen n ufyir i d-yeddad deg tmedyazt yecna “Idir”. Yettuneḥsab Idir d tiri n tezlil taqbaylit imi i d-yettawi yef yisental d temntal yemxalafen, rnu yer waya d ayen yellan seg zik, d ayen tidiren. Yseqdec umyaru inzi-ya akken ad d-imeslay yef yiwen n usentel i wumi yerra ugduḍ aqbayli ney amaziɣ s umata lwehla seg zzman aqbur wayi d “tagmat”. Asentel-a d win yesɛan azal ameqqran yur iqbayliyen imi d netta i lsas n tmetti d twacult.

Tagmat d yiwen n wazal agejdan deg tmetti taqbaylit, d azamul n tdukli acku d yiwen uzar i deg d-frurin, ilaq yef umdan ad yefraḥ s gma-s ney s uletma-s, acku d netta ney d nettat i d lsas n tudert. Tagmat d asentel yesɛan assay yer tmetti d twacult, d asentel i yef tebna tmetti taqbaylit. Yesɛa azal d ameqqran acku win ur nesɛi tagmat yettwaḥqar. Mi ara tilli tedukli d tegmat ger watmaten ulac win ara ten-iferqqen.

Malek Ḥud, yseqdec inzi “win ur nesɛi tagmat meḥqur”, akken ad d-isawel yer tegmat, amyaru yettwessi yef tegmat, yebya ad tili tegmat d tedukli gar watmaten imi yes-sent ara netqabal iɛdawen, dya win yesɛn tagmat ulac win ara tiḥqern, yesɛa ameɛwen, yesɛa win arayebedd yur-s, yesɛa win yaf yer tuyat-is. Imi tagmat d lsas n twacult.

- **Inzi 3 : Sb 13.**

Win i ten-id yes3an yerwa amdegger, ma d win ur ten-id-nes3i yettaggad nnger. Qqaren-t yef dderya, d akken win i yesɛan dderya yerwa laɛtab akken ara ten-id-isemyer, ma d win ur ten-yesɛi ara ur yelli bxir imi ulac win ara yuɣalen deg umkan-is, ma yemmut, ad temdel tewwurt n uxxam-is. Yebya ad d-yini am win yesɛan ney ur yesɛi dderya ur tthenan ara.

Tawuri-ines: d aseḥḥisef yef dderya.

- **Inzi 4: Sb 22.**

Iwzan uqbel iferraġ.

Qqaren-t mi tezwirt lhaja s uqbel n tayed-niden, mi ara yili yiwen isexleḍ tilufa izwar yef tneggarut yeġġa lhaja tamezwarut.

Tawuri-ines: d asexleđ n temsal.

- **Inzi 5: Sb 33.**

Kra yella, kra yerna.

Qqaren-t mi ara yili nettzeyyi-d i tlufa, yella deg-s lekdeb.

Tawuri-ines : imdanen n wass-a rennun i wayen yellan.

- **Inzi 6: Sb 33.**

Ur ttay ayyul deg tefsut, ur xetṭeb deg tmeyriwin.

Qqaren-t yef lexde3, imi ur nẓer ara udem n sseḥ n tyawsiwin.

Tawuri-ines : d awelleh

- **Inzi 7: Sb 47.**

Ad nerz wala ad neknu.

Ad qebley ad fkey tarwiḥt-iw d asfel wala ad zzenzey nnif-iw d lasel-iw.

D inzi yella deg tmetti uqbel, yekcem deg tsekla yuran.

Tawuri-ines : d tayennant, d tayert n uqerru, d azbu, d amennuy .

Taggrayt :

Yer taggara nessawed ad d-nefk anamek i yal inzi i d-nefren seg wid iyesqdec umyaru deg ungal-is, d tegnit n tmenna-n sen, akked twuriwin-n sen.

1.2.Timsaeraq

Tazwert :

Timsaeraq d yiwet seg tewsatın tiwezlanın n tsekla timawit, talya-ines wezzil.

Deg yixef-a ad neered ad nefk i yal timsaeraqt tawuri-ines akked tegnit n tmenna-ines.

Timsaerqt 01:

Amacahu !

Argaz yuyalen d

Zik-nni yella yiwen n urgaz d amakur.

Yiwen n wass, yekcem yer yiwen n uxxam, yufa tissirt mm sin n yiyuraf. Yucker-itt-id, dya seg wass-nni ibxeş-it Rebbi. Yerra-t d yiwen n uyersiwamectuh, tafekka-s yummen-t yiyuraf, ma d taqerruyt-is am tin n uzrem.

- Dacu-t ? Dacu-t ? S ufella d lluh, s wadda d lluh, s dixel d rruh.
 - D ifekkar.

Tagnit n tmenna : deg yiđ tama n lkanun, ttalsen, ttqessiren, d akud iħemmlen aħas yigerdan,

D yemma Mennun id-it-dinani Cabħa mi llant tqerdicen-t tađut.

Tawuri-s : d urar d aseadi n lweqt. Am wakken yettili-d iw selmed n tutlayt d usexdem n walay.

Asebter : 64.

Timsaerqt 02

- Taqcict yuyalen

Zik-nni, tella yiwet n teqcict d tuzzyint maca ulac yur-s s wacu ara d-tesken tahuski-ines.

Yiwen n waas tekcem yer yiwen n uxxam n tmeyra, teqqim din tettnadi, tufa tislit tgen, tukr-as merra leħwal-is n ccbaħa. Dya seg wass-nni yerra-tt Rebbi d yiwen n ugđid amectuh, aferiwen-is d izewwayen, d imellalen, d iberkanen, d iwayen. Taqcict-agi tuyal d acu-tt a Cabħa ?

- D timerqemt , d yiwen ufruxurqim.

Tagnit n tmenna: D yemma Mennun id-it-dinani Cabħa mi llant tgerdicen-t tađut.

Tawuri-s: d urar d aseadi n lweqt.

Asebter: 65.

Timsaerqt 03:

- D acu-tt ? D acu-tt ?
Sin tťsen, sin bedden;
Sin tťfen, sin ttemyewwatan;
➤ D azetťa.

Tagnit n tmenna:miaradenjmaeenakkit deg twacult ,ttawined ugar-asen timesaeraq,

Tawur-is:Areřři n tumast, asexdem n wallay, d urar ugar-asen anwa ad tid-yaf.

Asebter: 125-126.

Tamawt

Drus i yellan d timsaeraq anagar krađ , tamezwarut yewwi-tt-id s talya n tmacahut; ula d tiririt-is tella-d s temsaeraq, yessezwer-as- d tanfalit (d acu-t ? d acu-t ?).

Tis snat: yewwi-tt-id s talya n tmacahut dtenfalit n usteqsi yer tagara .

Tis krađ: yezwar-d s tenfalit n usteqsi “D acu-tt ? D acu-tt ?”.

Taggrayt :

Nessawed itagaranefka-d i yal timsaeraqt tagnit andai d-iqqaren akked d twuri ilmen-d n Malek Ĥud.

3-Ddeawi

Ddeawi, d inaw i d-qqaren yemyaren ney temyarin s waťas, d tid yebnan yef sin n leřřnaf: tid n lxir, d tid n ccer.

Deg yixefa ad d-nefk anamek n yal yiwet akked TEWURI6INES.

Tid n lxir:

- Ad ak-ikkas Rebbi ayilif.

Aḥric wis sin :Tasleḍt

Anamek-is: qqaren-t mi ara yili yesɛa yiwen ugur akken arasfiltenadyekfuwugur-nni.

Asebter: 10.

Tawur-is: d asfilet iwakken adikkes Rebbi ayilif.

- Ad k-yexdeɛ Rebbi a zzman ayeddar!

Anamek-is: mi ara yeḍru kra n yiwen, am wakken d zman i as-tt-ixedmen, ad as-yedɛu, aya akken ara d-yini mačči deg ufus-is i tella taluft, d zzman i as-tt-ixedmen.

Asebter: 19.

Tawur-is: d ašhisef.

- Ad yili Rebbi d mmi-s ara yebḍun tudert-is d yiwet am tihin.

Anamek-is: tameṭṭut-is d yir nettat, yessaram amek adieic yid-s.

Asebter: 34.

Tawur-is: d astehzi.

- Ad ak-yeg Rebbi am tixsi n udrar, taɛbbuḍt terwa, taɛrurt telsa.

Anamek-is: ddeun yef yiwen ad yili yesɛa akk ayen yuḥwaḡ deg tudert-is.

Asebter: 42.

Tawur-is: d asegzi n kra n tilawt dayen d assirem iwakken ad tili taḍut-nni tuget am tin n tixsi.

- Yerḥem taɛbbuḍt ikem-id-yurwen.

Anamek-is: qqaren-t miara tili yiwet tuḥricɛ temɛen tessan ad texdem lecyal, rebban-t imawlan-is turbya yelhan.

Asebter: 44.

Tawur-is: d acekker.

- Ad kem-isellem Rebbi.

Anamek-is: qqaren-t mi ara d-mlilen imdanen ugar-asen, ney d tiririt yef sellam.

Asebter: 51.

Tawur-is: d acebbeḥ n talya.

- “ Swanuz ay aæssas, ssiwday yer lebyi- nney deg lewnaya-yak, nekk s Caëban. Ldi-ay iberdan i suffuyen yer wayen nessaram, selhu-d yemma ad teqbel tissulya-ney.

Anamek-is : qqaren-t mi ara yessaram umdan kra n tyawsa.

Asebter : 55.

Tawur-is : d assirem.

- Yeg Rebbi tuwdem i sin yid-wen yer lebyi-nwen a Caëban.

Anamek-is : qqaren-t mi ara iteddu umdan ad yexdem kra.

Asebter : 57.

Tawur-is : d assirem.

Tid n ccer :

- : Yeg Rebbi tin i ten-id-immugren ḥulfan-as rżaget.

Anamek-is : qqaren-t yef yiwen mi ara d-immuger kra deg tudert-is ad iṣḥus ney an tilaqa s wayen n diri.

Asebter : 70

Tawur-is : acemmet.

Taggrayt:

Di taggara nessawed nefka-d anamek i ddewi i d-nefren akked tewuri-nsent.

Taggrayt:

Yer taggara, nessawed nefka-d i yal tawsit seg tewsatın tiwzlanin anamek-is, llan tid i wumi i d-nefka tagnit n temenna , akked tewuri n yal yiwet.

2-Tiwsatin n tmedyazt

Tazwert

Tamedyazt d tin i yetfen amkan ameqqran deg tsekla, imi d tin i d-yettuyalen s waṭas deg tudert n yal ass, d tagnit n taywalt gar yemdanen. D tazuri n umeslay, imi d tawsit n tsekla icudden s waṭas yer umdan d wayen yettidir deg tmetti, rnu yur-s d aṣerbaz i deg ilemmed, yes-s i d-issawađ umdan ihulfan-is.

Malek Ĥud qbel ad yili d amyarı yella d amedyaz, yef waya ysekkecm-d mlih tamedyazt deg ungal-is. Imi ungal-a d win yeččuren d isefra, iseqdec-iten umyarı i yisental d temnetal yemmxalafen nufa-d tikwal akken ad d-isfukel, ad d-isegzi kra, ad d-isawađ kra n temsirt, ad d-ismekti kra, ... atg, ur aṣ-n-tikfaara wakud akken adnexdemtasleđti akk isefra ysexdem umyarı, nefren-d 4 n yisefra.

Deg yixef-a yessefk fell-a-ntey ad d-nefk i yal asefru anamek i yesea, akked twuri-yines.

•Asefru 01 : Sb.11

Asefru n Si Muḥend u Mhend

I as-yefka Rebbi deg zzin

Tif tizziwin

Ur tt-ufiy deg lmuluka

Anamek-is :

Yettmeslay-d yef zzin d thuski d cbaḥa n tmettut, dakken yefka-as Rebbi zzin ulac tin at-yecban ulac lmetl-is.

Tagnit n tmenna :

Asefru-aya, neqqar-it mi ara ad neglem tahuski d zzin n umdan. Mi ara nebyu ad as-nini i yiwen d akken yecbeḥ.

Dayi amyar u yseqdec-it imi iyewala Akli Cabħa i tikkelt tamezwarut, dya yedhec deg thuski n tmeṭṭut-is.

Tawuri-ines :

Tawuri-is d asegi n kra n tilawt :

Asefru-ya d yiwen n usefru seg yisefra n umedyaz yesen azal d umekan ameqran deg tmetti taqbaylit, ulac win ur t-nessinwayi d “Si Muħend u Meħend”. Ad d-nbder awal tamedyazt d netta i d amedyaz amezwaru i d-irezzun deg uqerruy, imi isefra-ines d ajlal n tmusni, yettaf deg-sen umdan anamek alqayan. Malek Ĥud yesqdec asefru-ya akken ad d-isegi yiwen usentel i yef i d-tawin seg tallit tamensayt timedyazin, wayi d “zzin d thuski n tmeṭṭut”. Ad d-naf zik atas n yimediyazen i d-iwin i d-ibedren yef zzin d thuski n tmeṭṭut, gar-asen amedyaz ameqqran aqbayli n tallit n tsekla timawit "Si Muħend u Mhend », i yettunħsab d amedyaz n tmeṭṭut taqbaylit ; dya yewwi-d isefra yef zzin n teqbayliyin d lewsayef-nen.

Amaru yseqdec asefru-aya n Si Muħend u Mhend akken ad d-isegi tahuski n Cabħa d wamek i t-yettwali Wakli areggaz-is, dya yettwalit d azamul n cbaħa d sser, txulef yef tullas-niden, tfez fell-asent, tecbeħ atas mačči d kra, tif akk tizziwin-is, imi zzin-is d sser-is ulac tin i ten-ikesben kra ur tt-ixus. Yettwali zzin n tmeṭṭut-is ulac-it di ddunit amzun tewwi-t akk nettat.

•Asefru 02 : Sb.146-147-148

Assen n letnayan tameddit

Assen n letnayan tameddit

Neffey-d seg tmazirt

Yer uzru n ggin n sidi Qasi

Tetbee-d Xuxa d waraw-is

Buelam d ukyis

Teyyeb yebda imetṭi

Aħric wis sin :Tasleđt

Ggdey yer At Rħab

Tarwiħt-iw deg lħisab

Lla Fađma tebda aweşši

Tluća-iyi-d Xuxa ezizen

S leħdir ziden

Tenna-iyi : “Efķ-as lwećada ad nēcddi”

Anameķ-is :

Yettmeslay-d yef lyerba, d lqerħ n yiwen ass-mi iteddu ad iyerreb ad ibećeed yef wid iħemmel, d wayen yeteic umdan d yiħulfan-is d teqseħt n tudert d lmeħayen i yettidir deg lyerba, d wayen yettħusu din imi ad yaf iman-is d awħid yebćeed yef yimawlan d leħbab, dya yettfat ccuq yer temtħut-is d waraw-is, yebya ad d-yini dakken yezdey lweħc ul-is.

Tagnit n tmenna :

Asefru-aya neqqar-it imi ad i teddu yiwen yer lyerba, ney mi ara yilli yiwen deg lyerba. Ladeya mi ara teweer tesćeb fell-as aħas n lħif i yessećday, d mi ara d-yeqli fell-as lxiq yef yimawlan d leħbab d wid yeezizen fell-as d tmurt-is. Akken ad d-issawed iħulfan-is.

Da amyar u yseqdec asefru-ya, imi i tettawi Nna Mennun i Idir kra n yisefra n tallit tamensayt i d-itawin yef yisental yemxalafen. Netta yettaru deg uzemam-is.

Tawuri-is :

Tawuri n usefru-ayi d aseħissef yef lyerba.

Asefru-ayai yseqdec umyar deg ungal-is d yien n usefru d win yellan deg tsekla taqbaylit timawit, d “ Beleid At Urejdał” i t-id-yewwin, wayi d yiwen n umedyaz i yedren deg tallit tamensayt.

Malek Ĥud, yseqdec-it akken ad d-imeslay yef yiwen usentel iceyben timetti taqbaylit seg zzman aqbur, rnu yur-s mazal-it artizi n wass-a, asentel-ayi d “lyerba”.

Ad d-naf asentel n lyerba d win ycuden mliħ yer zik, d win yesćan azal ameqqran deg temdyazt taqbaylit ad d-naf aħas n yimedyazen i d-iwwin yef usentel-a, imi lyerba d tamsalt iceyben leqbayen

seg zman aqbur. Dya imi tekcem Fransa yer tmurt n leqbayel, aqbayli ilaq ad yinig yer tmura n iberraniyen akken ad ixeddem ad d-ijmae adrim s wacu ara yekkes lhif yef tmurt-is d uxxam-is, maca uggtent sebbat i yeğğan amdan ad yeğğ tamurt-is d twacult-is gar-asent tadamsa, lihali n tmetti, lhif, lexsas n uxeddim, tamheqranit...Atg, zik twalin lyerba amzun d lmut, d tebbrek, d lehlak yettruzun ifadden, akken yeqqar wanzi : « Lyerba d uletma-s n lmut ».

Imi yseqdec umyaru asefru n “ Beleid At Uredjal” yseħissef yef wid yettağğan tamurt-nsen d twacult-nsen (tayemmat, arraw, tullas-nsen ...) truħen yer tmura n yiberraniyen ; maca mačči s lbeyi-nsen i truħen tuħetmen d aħettem trayin tmara, akken ad xedmen tawilat di tudert-nesn, akken ad jemēen adrim s wacu ara eeycen tawacult-nsen ad d-awin ayrum ad kksen laz d lhif fell-asen, ilaq ad nadin anda ad d-awin rezzeq-nsen, llant dayen sebbat-niden dya ad d-naf yal yiwen acu ad t-yeğğan ad iruħ yer lyerba. Rnu yer waya lyerba teweer mačči taluft i ysehlen dya amdan ma yella yebæed yef tmurt-is yettwahqer, yettwadlem ur yettaf ara iman-is dayen wid yellan d imawlan-is d wayla-s ara at-ieuzen wa as-xedmen azal, Yenna-d Jean Amrouche yef uyrib : « Ayrib ttwalint medden d win yecqan, yennaetaben teččat lmaħna d lhif. ». Aħas i yseeday umdan d lmeħayen di lyerba, rnu-as ur yezer ur yesel i wid i t-iqerben.

•Asefru 03 : Sb.195

Tabrat n umeħbus

Tira tcetteh gar wallen-iw

Yefla lkayed seg yimetti

Dderbuka tekkat deg wul-iw

Udem-iw yeyreq deg tidi

A yemma aqli iman-iw

Yenya-yi yiymimi weħd-i

Mačči d timenyiwt i nyiy

Mačči d tukerda i ukrey

Lmut tneqq ayen i seiγ

Nekk, nnan-d ilaq ad εemmdey

Ul-iw yugi ęas ma byiy

Zzeaf yezzeaf d azeggay

Anamek-is :

Yettmeslay-d ęef umehbus d lmeħayen i iseeday deg lħebs, d wayen yesħusay mi ara d-yaf iman-is d awhid gar ukuz n leħyuđ, ur yezzer ur yessel i yimawlan-is.

Tagnit n tmenna :

Neqqar-it mi ara d yekcem yiwen deg lħebs, ad d-yaf iman-is d weħdes, ur yettwali imawlan-is. Yettetfit lxiq ęef twacult-is ladya yemma-s.

Dayi Malek Ĥud, yseqdec-it imi teffen yiserdasen Idir anda i d-iseeday læsker, yettaru deg yiwen n lkayed s yisekkilen n tmazya tfinay, wini-it ęer lħebs.

Tawuri-is :

Tawuri n usefru-a d asmekti n kra n tedyant deg umezuy.

“Malek Ĥud” yseqdec asefru-ya akken ad d-imeslay ęef yiwet n tmsalt i yceyben agdud aqbayli ney amazię s umata, anwa zzman tayi d “lħebs”.

Amyaru yseqdec asefru-ya akken ad ę-d-isemekti s yiwet n tedyant yeđran deg umezruy-nney teġęa-d ccama tameqqrant i yiqbayliyen tayi d lħebs.

Imi zik mi tekcem Fransa ęer tmurt n leqbayel teyli-d temheqranit ęef ugdud, uggten wid i yettekcamen lħebs ; ad d-naf atas n yimeħbas i yettekcamen ttwađlmmen ttwaħeqren. Rnu ęer waya teđra yiwet n tedyant imi qqaren “tafsut taberkant” deg useggas 1980 tayeđ deg useggas 2001, tadyant-a tin i d-yeġęan ccwami-is deg yixfawen n leqbayel, deg wakkud-nni atas n yiqbayliyen i yekcemn lħebs mi d-kren ad nađhen ęef tutlayt-nsen. Tefsut n 80 deg tmurt n Leqbayel, d tin i ikecmen deg umezruy n tmaziyt d win n Lezzayer akk ma tella. Deg tefsut-a ssawđen iqbayliyen ad bedden mgal tagdalt id-issires udabu azzayri mgal n yidles Amazię, deg wakud-nni atas i ikecmen lħebs dayen atas iyemmuten. Tafsut taberkant n 2001 tyemm deg idammen n tarwa n tmurt n tmaziyt imenęi-nni n talwit inejren yelmeziyen n 1980. Tięri n 130 iyemmuten s rsas n udabu azzayri di 2001 d azamul azeggay, i yuran ęef lhid, s ufus-nsen akked idammen-nsen, awal-nni : “

Aħric wis sin :Tasleđt

Tilelli”. Tidyannin-a tid yecban i tedyant i yeđran i Idir imi ula d netta yef tutlayt-is tutlayt n lejdud-is, yef tmaziyt i ikcem lħebs, ufan yur-s tabrat yura s tfinay, ula d isem-is Idir anamek-is aqbayli, taqbaylit ad ddren, ur ttmettaten ara. ihi Malek Ĥud iseqdec asefru-is akken ad y-d-isemketi s tedianin-a imi tid i as-d-iğğan ccama tameqqarnt.

•Asefru wis 04 : Sb.202-203-204

A mmi !Ammi !

Ulaç lemqaṃ i teğğa

Ad d-tesɛu dderya

Tizzya-s ɛyant deg urebbi

Ccix Flan yetɛedda

Lberhan-is yeqwa

Ma tsurged-as asurdi

Aseggas a-t-a iɛedda

Ajdid yettaḍsa

S tafat axxam yeflali

D amenzu rwin-tt s tmeyra

S tṭbel d lyiḍa

Seksu d weksuṃ n uyelmi

Aqcic d argaz n uzekka

Aħric wis sin :Tasleđt

Baba-s yethenna

Temyer anef-as ad d-testeqsi

Anamek-is :

Asefru-a yettmeslay-d yef ungal s umata, d agzul-ines, d akken ungal “ccđeb akked yizuran” yebna yef usefru-a.

Tawuri-is :

Asmekti n kra n tedyant deg umezruy

Imi tadyant i yellan deg ungal-a teđra zik, deg-s yettals-d umyaru ayen i yettidi umdan, d yiħulfan-is d wayen i yuger d lmħayen deg tudert-is di zman aqbur, tigawin yellan deg ungal-a dayen yellan zik. Yef waya yewwi-d fell-as asefru.

Taggrayt

Di taggara n yixef-a imi i d-nefren 04 n yisefra deg unegal “ccđeb akked yizuran”, neşşaweđ nefka-d i yal asefru anamek i yesēa akked twuri isen-yefka umaru “Malek Ĥud” deg ungal-is.

3-Tiwsatin n tesrit

Tazwert :đ

Mačči kan tiwsatin tiwezlanin akked tewsatin n tmedyazt i yesean azal deg tsekla taqbaylit, ula d tiwsatin n tesrit seant azal yur leqbayel. Tiwsatin n tesrit tfent amkan ameqqran deg tmetti n leqbayel, agdud aqbayli, yerra lwelha-s yer tewsatin-a ; yseqdec-itent di tudert-is, tikwal ysexdam-int iterbiya, tikwal tilint-as d annar i turart d usedhu.

Deg yixef-ayi ad d-nfern akk tiwsatin n tesrit i yellan deg ungal-a, yal tawsit ad as-nefk anamek-is, akked twuri-yines.

1-Taneqqist

Taneqqist d tawsit seg tewsatin n tsekla timawit, d yiwen n uđris seg iđerisen n tesrit, d ttawil i yseqdac umdan akken ad d-isegzi kra. Iwudam n tneqqist d iyarsiwen, iwudam-a uyalen-d d azamul deg temtti taqbaylit.

Malek Ħud deg ungal-is isqdec yiwet n tneqqist “tayyult”, ad neered, ad as-d-nefk anamek i tesa, d tegnit n tmenna, akked d twuri-ines.

Tanqist n teyyult. Sb.143

Yiwet n tikkelt izem yemlal yiwet n teyyult yenna-yas : Efki-yi-id ad ččey aqerruy-im ad m-in-fkey lgelba n temžin... Tayyult d taseqqađt meena tkukra, dya truħ tcawer-d uccen bu txidas... Tenna-as : Twalađ tura a Mħend Uccen, yessuter-d deg-i yizem ad as-fkey aqerruy-iw ad t-yečč meena ad iyi-d-yefk s lgiha-s lgelba n temžin, yerna yegull-yi-d. D acu ara d-tiniđ ihi ? Tayyult ad teqqim d tayyult... A nnger-im, ma yeččam-am yizemaqerruy-im ; i temžin-nni ara m-d-yefk ; s wacu ara tent-teččed ? S ubeħlus-im ? I as-yerra wuccen.

Anamek-is :

Yettmeslay-d yef yiwet n teyyult, yegra-ay-it tmeε deg yizem akken ad as-yefk timžin, netta yebya ad t-yečč, maca nettat ur tefaqara. Lukan ur teđmie ara dindin ad as-tini ala.

Tagnit n tmenna :

Neqqar-it mi ara yilli yiwen yettamaε, ur isexdam ara ixef-is, d akken deg temsal ana i tezmer ad teffak ddunit fell-as.

Da amyar u iseqdec-it imi i d-italles Dda Crif kra n tewsatin n tsekla iYidir akken ad ad n-t-yarru deg uzamam-is.

Tawur-yis :

Tawuri n tenqist-a d aselmed n temsirt. D akken Malek Ħud yebya ad d-yini ur ilaq ara yef umdan adyedmeε, ilaq fell-as ad isexdem allay-is. Akken qqaren zik “ttmaeyessazal amyar”.

2-Tamşedşut

Tamşedşut d tawsit n tesrtit, d ttawil isexdamen imdanen ugar-asen akken ad tađsan ad necraħen. Ula d tawsit-a isqdec umyar u yiwet deg-s, ihi ad neered ad d-nefk anamek-is, d tegnit n tmenna, d tawuri-yines.

Sb. 144

Yiwet n teqcict, yur-s mraw n yiseggasen deg tudert-is, teggra-d deg yiwen uεewwiq d ameqqran. Tewħel. Amek aratexdem ?Ad teđfer baba-s ney yemma-s. Yemma-s d tineslemt, tekkat amek ara tawi yelli-s yer tama-s, yal ass tettcebbiħ-as-d tineslemt dya teqqar-as : « A yelli taεzizt ulac am

Aħric wis sin :Tasleđt

Muħemmed, d netta i d nnbi aneggaru, ulac am ddin-is ... » Baba-s diyenkifkif, yekkat ula d netta ad yawi yelli-s yer tama-s, netta d amasihi, kra arayekk wass netta d acuffu n uqendur n nnbi Eisa : « A yellisidnaeisa, ala netta i yellan, yettarra-d lmeyytin seg lmut yer tudert, d mmi-s n Rebbi... »

Ma nniy-awen-d teeweq, teeweq. Amek ara texdem ? Yiwen wass tefra-tt, truħ ad twali amyar azemni. Nwala akk argaz-a d amaziy. Mi tuweđ yur-s teħka-yas akk tadyant-is seg tazwara yer taggara.

-Twalađ tura a baba Amyar, eewqey d waniwa ara dduy, nekk ħemmley-ten i sin, weħley s tidet.

-Tezriđ a yelli, i as-yerra umyar-nni azemni,

Ur teddu la d ddin n baba-m.

Ur teddu la d ddin n yemma-m.

Ddu d ddin n Rebbi-m !

Anamek-is :

Ilaq yef umdan ad yeđfer abrid n Rebbi ilaq yiwen s lebyi-s ara yetba eđdin. Ad yilli kan deg ubrid n Rebbi ilmend n wayen iħemmel, ulac aħettem deg ddin, ur d lebyi n baba-k ur d lebyi n yemma-k. Da amyar u iseqdec-it imi i d-italles Dda Crif kra n tewsatin n tsekla iYidir akken ad ad n-t-yarru deg uzamam-is.

Tawuri-is :

Tawuri n temeayt-a d tinmettit.

3-Tamacahut

Amacahu, ad yelhu , ad yeđbee am usar, ad yuħal anect n ujgu.

Zik-nni, yella yiwen n urgaz, ssen-t akk madden d amakur. Yfelkan yef kra, yuwi-t. Yuđen meskin aħtan-a n tukerđa, mačči deg ufus-is.

Yiwen n wass, yekker-d zik, uqbel akk imezday n taddart. Iger-d deg uqerruy-is yiwen uxxam ad t-yaker imi imawlan-is, ass-nni ulac-iten, wissen anda irezfen. Yekka-d s tewwurt taeezzugt ur nelli ara s lmendad s azniq s wansa itteedayen yimezday n taddart. Yulbab yef ssur, iğelleb, yufa-d iman-is deg ufrag n uxxam n madden i yettarran ssut imi yiwen ur yelli dina ala netta. Yekcem yer

Aħric wis sin :Tasleđt

yiwet n texxamt, deg tesga ibedd użetṭa. Itall akka d wakka ur yufi kra yesēan azal ala sin n iqedacen yersen yef yiwen n usenduq. Yemmey fell-asen yeddem-iten-id ad ten-yawi. Yedda kra n yisurifen deg ufrag, yettnadi ad yuṭal s wansa i d-yekka. Meēna uqbel ad yaweđ yer ssur-nni, teđra yid-s d acu yeđran. Yerra-d s lexbar s wanzađen akk n tefkka-s tṭyaren, ttuyalen d isennanen. Ula d asuyu ur yezmir ad t-id-iger imi ula d awal iruḥ-as. Yerna cwiṭ yekri yef tikkelt. Yuṭal d ayersiwnni amecṭuḥ yesēan taēurt-is deg tēbbuđt-is, ad yeskeriman-is amzun d ddabax. Argaz ameybun, ziyeṇ d Rebbi I t-ibexsen, seg yimir-nni iyuker aqerdac, i t-yerra d inisi.

Tamacahut-iw lwad lwad mliyy-tt-id i warraw n lejjwad.

Anamek-is: d tamacahut id d-iwwin yef tuckerda.

Tagnit n tmenna : Yesseqdec-it umaru deg tagnit anda Nna Mennun teḥka-as i Cabḥa tamacahut i wakken ad as-teḥku iwarraw-is.

Dayen tella teqerdic ṭekkku

Asebter: 62/63.

Tawwur-ysis: asiweđ n kra n tamsirt, d arebbi.

Timetti taqbaylit d tin yellan d timawit , wa yettawi yer wa, ihi tawuri d asiweđ n wayen i d-teḡḡa cfawat yef tmetti.

Tawuri n usiweđ ; s tmucuha ittawđen-t temsirini nettaf deg tudert n yal ass.

Taggrayt

Deg taggara n uħric n tesleđt , nessaweđ nebđa-t uħric-a yef krađ n yixfawen, deg yixef amezwaru nemmeslay-d yef tewsatn tiwezlanin nufa dakken Malek Houd yesqedc 30 n yinzan nfern-d 7 deg-sen, isqedc timseeraq nufa llant 3, ddeawi llant 34 nfern-d 9, deg yixef wis sin nemmeslay-d yef tewsatn n tmedyazt amyar u isqedc 16 n yisefra nfern-d 4, isefra-yi d wid i d-iwin yef yisental yemxalafen, ma yella d ixef wis krađ nemmeslay-d yef tiwsatin n tesrit nufa-d dakken Malek Houd isqedc yiwet n tenqist, yiwet n temsedsut, yiwet n tmacahut.

Nessaweđ nefka-d i yal tawsit seg tewsatn-a i yesēan assay akked d tezrawt-ntey imi d netta i d asentel-ntey agejdan (tiwsatin tiwezlanin, tiwsatin n temdyezt akked tewsatn n tesrit) anamek i seān-t , tagnit n tmenna n yal yiwet melba ma nettu tawuri i as- tifeḥka umyar u Malek Houd.

Taggrayt Tamatut

Taggrayt Tamatut

Deg tezrawt-ntey i nefren asentel “ Lğerrat n tsekla timawit deg wungal “ Ccdeb akked yizuran” n Malek Houd, i yellan deg tayult n tsekla. Iswi-ntey d asebgan n tewsatn n tsekla timawit i yesqdec umaru deg ungal-is, d later -nsent yef wungal akked d tewwuriwin n yal tawsit.

Leqdic-a nebda-t yef sin n yihricen : aħric amezwaru d win n tesnarrayt d tezri, nebda-t yef sin n yixfawen ; ixef n tesnarrayt newwi-d yef usissen n usentel, iswi n leqdic, timental n ufran n usentel, asissen n usagem, imahilen yettwaxdmen yef usentel, asteqsi agejdan d turdiwin. Ixef wis sin d tizri, deg-s newwi-d yer tazwara asebadu n kra n tmiḍranin ayen yeenan asentel-ntey, tis snat tamhazt n teskla taqbaylit, tis kraḍ newwi-d yef tmiḍrant n umyedres nefka-d tabadut-ines d wanawen n umyedres ; assayen n tilin : tabdert, awehhi, tukerda, tawelha. Assayen n ussudem : arwas uqlib, arwas ameslay. Yer taggara d ungal nefka-d tabadut n wungal, nemslay-d yef ungal deg tsekla taqbaylit. Ma d aħric wis sin d tasleḍt dya nekkas-d later n tewsatn n tsekla timawit i ysemres Malek Houd deg wungal-is “Ccdeb akked yizuran”, nuffa-d d akken amaru yessemres tiwsatin tiwezlanin am inzan, timsaeraq, ddeawi. Tiwsatin n tmedyazt, tiwsatin n tesrit am tneqqist, tamesḍuḥt, tamacahut. Nekkenti nefka-d anamek d tegnit n tmenna akked twuri n yal tawsit.

Deg ungal-a i yellan d tasekla yuran (tatrart), yegra-d tasekla timawit tinfaliyin (am ddeawi) ney idrisen n wiyad (timucuha ney inzan) dixel wayla-s, amedya yiwen n usefru n Si Muħend U Mħend deg usebter 11. Aṭas i d-yewwi umaru, ihi ulac amynut melba aqdim. Tiwsatin i yessemres ur d-yelli ara ubeddel fella-asent, akken kan llant deg timawit, yewwi-tent-id yer tira.

Malek Houd yekka-t ad yehrez tumast n yimaziyen, arebbi, asehbiber, yesa assirem yef tmaziyt, ad naf yefka azal i wayen yellan d timawit deg tsekla s usemres-ines i tewsatn n tsekla, deg yal asatal ad d-iger tawsit iwulmen, i wakken ad d-iffek tikti, tamuyl, asegi yef kra. Dayen i yeḡḡan tiktiwin ddzent cbħent.

Yer taggara n unadi-ntey, nessaram tazrawt-a ad teldi tiwura i tezrawin-nniḍen, ad xedmen tizrawin yef taggayin-nniḍen, acku yal yiwet tesa azal deg teskla d tmetti taqbaylit, yessefk ad yili unadi d usehbiber fell-asent.

Ummuy n yidlisen

Llan idlisen:

Idlisen n tefransist

- Ait OUALI Nasserline, 2014 ; *L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère*, Ed L'odysee, Tizi Ouzou.
- BOUAMARA Kamal, 2018 ; *Introduction à l'étude de la littérature d'expression kabyle*, Ed Aframed, Alger.
- GENETTE Gérard, 1982 ; *Palimpsestes ou la littérature au second degré*, Ed Seuil, PARIS.
- LACOSTE-DUJARDIN Camille, 1982 ; *Littérature orale et histoire, Littérature orale acte de la table ronde*, Ed Opu, Alger.
- LACOSTE-DUJARDIN Camille, 2003 ; *le conte kabyle, étude ethnologique*, La Découverte, Paris.
- TODROV Tzvetan, 1981, *Mikhail Bakhtine le principe dialogue, suivi de Ecrites du Cercle De Bakhtine*, Ed Seuil, Paris.

Idlisen s tmaziyt :

- ADAOUN Abdelghani, 2015 ; *Tala n yinzan*, Edition Richa Elsam, Tizi Ouzou.
- BENREJDAL Lounès, 2007 ; *Inzan n teqbaylit*, Asqamu Unnig n Timuzya, Alger.
- Malek Houd, 2019 ; *Ccdeb akked yizuran*, Edition Tira, Bejaia.
- SALHI Muḥend Akli, 2015 ; *Kra n tsura i tyuri n tsekla, asuneḍ amezwaru, yef tsekla d tyuri*, Editions Tira, Bejaia.
- SALHI Muḥend Akli, 2015 ; *Kra n tsura i tyuri n tsekla, asuneḍ wis 2, tayuri n teneqqist d usefru*, Editions Tira, Bejaia.

Idlisen n tefransist akked tmaziyt :

- Aomar Sider, 2021, *Inzan amek i d-llan*, Editions IMAL,
- Mouloud Feraoun, 2016, *Les poèmes de Si Mouh ou Mhend*, Editions la pensée, Tizi Ouzou
- Mouloud Mammeri, 2019, *Poèmes Kabyles anciens*, Edition Hibr, Blida.
- Mammeri Mouloud, 2009, *Les Isefra De Si-Mohand*, Edition Mehdi.

Imagraden :

- Ameziane Amer, 2008, thèse de doctorat, tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, « *Etudes littéraires africaines, Littérature berbère* », INLCO, Paris.
- Bouamara Kamal, 2007, « *Ou en est actuellement la littérature algérienne d'expression amazighe de kabylie ?* » Timmuzgha, Alger HCA.
- Chaker Salim, 1992 ; *La naissance d'une littérature écrite : le cas berbère*, in *Bulletin des Études Africaines*, Ed Inalco, Paris.
- HADDADOU Mouhend Akli, 2009 ; *Introduction à la littérature des berbères*, Ed HCA, Alger.

Ikatayen n duktura , Imajistir d l master :

- AMEZIANE Amer, 2008, Thèse de doctorat : *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*.
- AYAD Salim, 2008-2009 ; Mémoire de Magister : *Intertextualité et littérature Kabyle contemporaine : le cas de Nekni d weyiḍ de Kamal Bouamara*, Bejaia.
- HABTICHE Thinhinane, 2016-2017 ; Tazrawt n Master- Later n tsekla timawit (Inzan, timsaeraq, ddeawi) deg tceqquft n umezgun « *Sinistri* » n *Mohia*, Bgayet.
- Boufala Thilelli, Boucif Myriam, 2020-2021, tazrawt n master- Lgerrat n tsekla timawit deg wammud n tullisin “ *Terzeg n tament* “ n *Malek Houd*, Bgayet.

Imawalen d yisegzawalen :

- LACOSTE-DUJARDIN Camille, 2005 ; *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, Ed La Découverte.
- MEKSEM Zahir d SALHI Muḥend Akli, 2022 ; *Asegzawal n tewsatin n yiḍrisen n Tmaziyt –Taqbaylit*, Edition LOUMI.
- SALHI Muḥend Akli ,2012 ; *Asegzawal amezzyan n tsekla, Petit dictionnaire de littérature*, Edition L'odyssée, Tizi-Ouzou.
- SALHI Muḥend Akli, 2017 ; *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'odyssée.

Timsirin :

- Nabil Mehdioui, cour S2 tasekla tmaziyt <http://elearning.univ.Bejaia>. 2022/2023.

Isebtar n internet :

- <https://taseklataqbaylit.blogspot.com/2016/08/ticrad-n-tsekla-timawit-ef-tsekla.html,ass17/04/2025>.
- Lalitteraturekabyle, <https://centerderechercheberbère.fr/litterature-kabyle.html,ass26/03/2025>.
- Taqbaylit d agerruj-nney, Tariq Atinuc, Facebook ass n 03/05/2025.

Tijentad

Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Amawal
Amyeḍres	L'intertextualité	Asegzawal amezzyan n tsekla, asebter: 35.
Arwas ameslay	Pastiche	Asegzawal amezzyan n tsekla, asebter: 37-38.
Arwasuqlib	Parodie	Asegzawal amezzyan n tsekla, asebter: 38-39.
Arwas	Imitation	Asegzawal amezzyan n tsekla, asebter: 37.

Malek Houd

Talalit-is :

Ilul deg tlemmast n ttrad n tsellullit tayelnawt n Lezzayer, deg texlijt n At
Ɛemmar issennden yer taddart n Tyalađt deg læerc n At Mlikec (agezdu n
Bgayet). Yur-s krad n warrac. Yeyra deg uyerbaz amezwaru d ulemmas deg
Tazmalt anda i yzedyar ass-a, ikemml tizrawin-is almi d taggara n yiseggasen
70 deg Bumerdas.

Ayen yexdem :

Isefra-ines imenza yura-ten s tutlayt n Voltaire send ad yuƣal yer tin n ugldun n
yimedyazen Muħend Seid Amlikec. Dya d nettat iyesselmad seg useggas 1995
deg uyerbaz amezwaru Ɛecciw Buğemea n Tezmalt. Yura tura azal n 500 neƣ 600 n
yisefra. Yura yef waƣas n yisental, gar-asen : tamuħeqranit, tilelli n umeslay,
tanegmit n tmagit, tayri, tijmilin i kra n yinażuren imeynasen yettnađahen yef
tmaziyt.

Idlisen-is i d-yeffyen llan ass-a deg ssuq :

1. Ammud n tmedyazt : “Asirem yessaramen” (2004)
2. Tamacahut : “Tamacahut n udrar aberkan”, (2004) tizrigin Beydadi,
Lezzayer.
3. Tasuqilt seg tefransist yer teqbaylit n usefru ayezsfan n umedyaz Smaeil
At Ġiefar. “Tizlit tuħzint n yimattaren n Lqesba d Yasmina tamecťuħt yenya baba-s” tizrigin Tira,
Bgayet.
4. Ammud n tmedyazt wis sin “Tilelli ur telli” 2017.
5. Ammud n tmucuha d temeyin, Tizrigin n HCA, Lezzayer, 2013.
6. Ammud n tullisin “ timsirin n yiđ” tizrigin Tira, Bgayet.
7. Yexdem dayen iẓeđwan n wawalen inmudag (mots croisés). Deg
yiseggasen 2000-2001-2002. Yal ass n larebea aymis “Le Matin” yessufuƣ-iyi-d yiwen n uẓeťta n
wawalen inmudag d yiwen n “Frawal” (mot caché).

Ungal : Ccđeb akked yizuran Tizrigin TIRA, Bgayet, yennayer 2970

Ungal wis sin “Tin Hinan” uread d-yeffiy.

Idlisen heggan fukken maca uread d-ttwazergen :

1-Ammud n tmedyezt : “Tijmilin”

2-Ammud n tmedyezt : “Tirwayin”

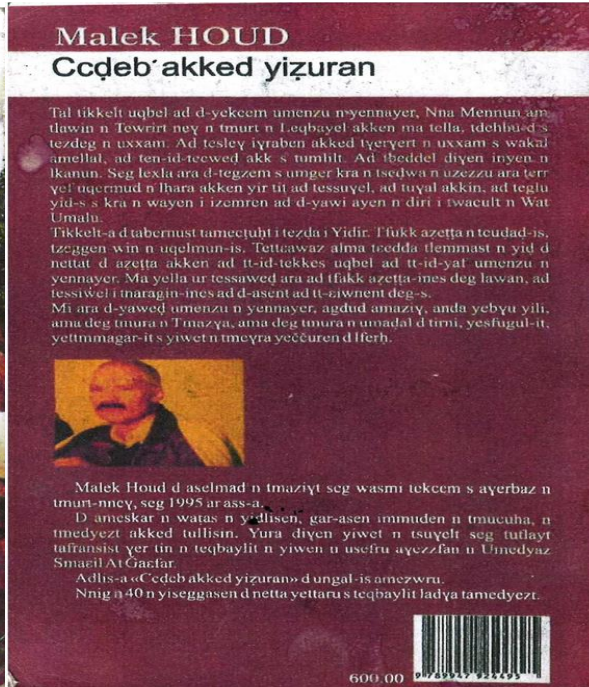
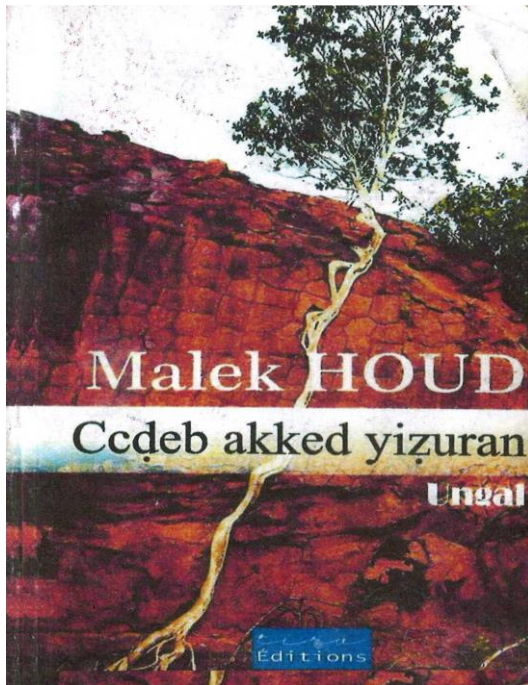
3-Yiwen n usefru n 1007 n yifyar, yis-s yerra tajmilti umaru aneymasTahar Ġaċut, fell-as yeefu yerhem : “D tarzagant am yilili”.

GM : Yettraju akka tura tuffya n sin n yidlisen :

1- Ungal (Tin Hinan)

2- Ammud n tullisin (Tamara).

Taduli n wungal :



Agzul n wungal :

Deg wungal “Ccdeb akked yizuran, iħekkud umyaru Malek Houd yef yiwet n twacult i d-yezgan deg taddart n Tewrirt. Tawrirt ur meqqert ara, ixxamen-is am tudar n leqbayel akk bnan wa zat wa, ad d-naf sean tala anda temlaqant tlawin, ula d irgazen sean amkan anda ferrun timsal i ten-iceyben qqarn-as tajmaet. Tawacult-ayi qqarn-as tawacult n At Umalu, ad naf deg-s Nna mennun nettat i d tamyart n uxxam, Akli d mmi-s, Cabħa d tislit-is (tamttut n wakli). Akli d Cabħa ur sean ara dderya, yas akken d ttalut i ten-iceyben tewalan-at d ugar ameqqran, maca ttfen deg Rebbi ad asen-yefk dderya, ula d Nna Mennun tettak-asen tabyest s wawalen ħninen. Iruħ Akli i tejmaet anda i d-yemlal akked umeddakl-is Caeban, d tiziwin kkren-d lwaħi, Caeban n twacult n At Waquj d agujil ur yesea la baba-s la yemma-s, d Nna Mennun i t-irebban tettwalit am mmi-s. Caeban yħemmel Lwiza illi-s n Nna Werdiya, ula d nettat tħemmel-it, zgan temyarun tibratin gar-asen, ssaramen melmi ara ad yas wass anda ad zdin deg yiwen uxxam. Nna Werdiya yemma-as n Lwiza ur teqbil ara acku tebya ad zwiren-tt snat n yissi-s timezwura, meena yussa-d wass anda iqenit-id Dda Ėacur argaz-is, ad as-tefken d tislit. Caeban d Lwiza ferħen atas ula d Akli d Cabħa ferħen-asen, xedmen tameyra eerden-d akk taddart. Yussa-d wass anda i d-yekcem lefreh yer twacult n At Umalu, isen-d-yerzeq Rebbi s dderya, ula tawacult n At Waquj irezq-it-id Rebbi.

Yewded wass turwed Cabħa aqcic semman-as Idir, xedmen tameyra, ula d Lwiza turwed aqcic semman-as Meqqran dya ula d Caeban yexdem tameyra i Lwiza am tin yexdem Wakli i Cabħa. Ėdan ukuz n yiseggasen, lħal ur yessefraħ ara, aman ulac kulc yeqqur. Imedukkal Akli d Caeban ufan ur zmiren ara i temict n tmurt, ur zmiren ara i wayen i ten-iqasen, yuy lħal ad meffarqen, Caeban yeddem tawacult-is yeruħ yer Lezzayer i wakken ad yexdem axxam-is, ma d Akli yeruħ yer unzul n tmurt, yer tnezruft imi d ayen din i yuffa axeddim. Zerrin iseggasen, Idir ittimyur gar yirebbi n yemma-as d yaya-s Mennun. Idir d ilemzi iħedqen nezzeh, ħemmeln-at akk taddart, iħemmel ad yessen tamaziyt, win yufa ad yesteqsi akken ad ijeme ugar n wayen issen, ula d Nna Mennun tselmad-as taqbaylit, ama d lemtul ama d timucuha ama d timseeraq, ama d isefra. Yella seg yimezwura deg uyerbaz, yesea yiwen umddakel yezdey deg Tewrirt isem-is Sliman, ula d netta yehmel tayuri d ugmar n wayen yeddan yef tmaziyt. Imi yeyyar deg uyerbaz alemmas yemmlal-d akked tayri-is Tawes, d yiwet n teqcict n twacult n yimrabden, imi i d-wwin akayad-nsen n taggara n useggas, yal yiwen yettef abrid-is. Idir yeruħ yer laesker, ma d Tawes tuyal d taselmadt. Idir seg mi yewwed yer lkazirna netta yettaru isefra, tikwal yettaru s tfinay, zrana-t imesulta dya yekcem lħebs.

Tijentaḍ

Yaş akken ikemmel yettaru tibratin i Tawes d Baba-s, yura yiwet n tebrat i baba-s d yemma-s, dya d tin i taneggarut, yuzen deg-sen ad as-d-xeḍben Tawes, Cabḥa teɛlem anta iḥemmel mmi-s. Tawcult n AT Umalu heyyan iman-n sen akken i wata akken ad xeḍben i mmi-tsen tin iḥemmel. Lferḥ n twacult-a yuḡal-d d leḥzen, imi ad as-ndiweḍ lexber n lemut n Yidir. Lemut n Idir izlez akk imezday n taddart n Tewrirt ula d tudrin-nniḍen ḥeznent fell-as.

Agzul

Tazrawt-ntey newwi-tt-id yef lğerrat n tsekla timawit deg wungal “ccḍeb akked d yizuran” n Malek Houd.

Iswi n tezrawt d asebggen n tewsatın n tsekla timawit d tewwuriwin d wazal n yal tawsit d

Nessawed nezrew tiwsatin n tsekla timawit (isefra, inzan, timsaeraq, ddeawi, timucuha, tinqisin...) nebda-tent yef kraḍ n tewsatın: tiwsatin tiwezlanin, tiwsatin n tmedyezt, tiwsatin n tesrit, yal tawsit nefk-as tawur-is, tagnit n tmenna.

Awalen isura:

Tasekla, timawit, tatrart, amyedres,tiwsatin n tesrit,tiwsatin tiwezlanin, tiwsatin n tmedyezt...